



## اليوم الاول من الاسبوع الاول من الصوم الارباعي

### The First Monday of the First Week of Lent

[أضغظ هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات الاسبوع الاول من الصوم المقدس](#)

[أضغظ هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الاثنين من الاسبوع الاول من الصوم المقدس](#)

#### Prophecy

From the book of Exodus, may his holy blessings be with us all.  
Amen

Exodus 2:23-3:5

Now it happened in the process of time that the king of Egypt died. Then the children of Israel groaned because of the bondage, and they cried out; and their cry came up to God because of the bondage. So God heard their groaning, and God remembered His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. And God looked upon the children of Israel, and God acknowledged them. Now Moses was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian. And he led the flock to the back of the desert, and came to Horeb, the mountain of God. And the Angel of the LORD appeared to him in a flame of fire from the midst of a bush. So he looked, and behold, the bush was burning with fire, but the bush was not consumed. Then Moses said, "I will now turn aside and see this great sight, why the bush does not burn." So when the LORD saw that he turned aside to look, God called to him from the midst of the bush and said, "Moses, Moses!" And he said, "Here I am." Then He said, "Do not draw near this place. Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground."

From the book of Isaiah, may his holy blessings be with us all.  
Amen

Isaiah 1:2-18

Hear, O heavens, and give ear, O earth! For the LORD has spoken: "I have nourished and brought up children, And they have rebelled against Me; The ox knows its owner And the donkey its masters crib; But Israel does not know, My people do not consider." Alas, sinful nation, A people laden with iniquity, A brood of evildoers, Children who are corrupters! They have forsaken the LORD, They have provoked to anger The Holy One of Israel, They have turned away backward. Why should you be stricken again? You will revolt more and more. The whole head is sick, And the whole heart

#### النبوات

من سفر الخروج لموسى النبي بركته المقدسة تكون معنا. امين.

خر 2 : 23-25

23- و حدث في تلك الايام الكثيرة ان ملك مصر مات وتهد بنو اسرائيل من العبودية و صرخوا فقصص صراخهم الى الله من اجل العبودية  
24- فسمع الله التينهم فتذكر الله ميثاقه مع ابراهيم و اسحق و يعقوب  
25- و نظر الله بني اسرائيل و علم الله

خر 3 : 1-5

1- و اما موسى فكان يرعى غنم يثرون حميه كاهن مديان فساق الغنم الى وراء البرية و جاء الى جبل الله حوريب  
2- و ظهر له ملاك الرب بلهب نار من وسط عليقة ففطر و اذا العليقة تتوقد بالنار و العليقة لم تكن تحترق  
3- فقال موسى اميل الان لانظر هذا المنظر العظيم لماذا لا تحترق العليقة  
4- فلما راي الرب انه مال لينظر ناداه الله من وسط العليقة و قال موسى موسى فقال هاتذا  
5- فقال لا تقرب الى ههنا اخلع حذائك من رجلك لان الموضع الذي انت واقف عليه ارض مقدسة

مجدا للثالوث القديس الهنا الي ابد الابدين كلها امين.

من اشعياء النبي بركته المقدسة تكون معنا. امين.

اش 1 : 2-18

2- اسمعي ايها السموات واصغي ايها الارض لان الرب يتكلم ربيت بنين و نشاتهم اما هم فقصوا علي  
3- الثور يعرف قانيه و الحمار معلم صاحبه اما اسرائيل فلا يعرف شعبي لا يفهم  
4- ويل للامة الخاطئة الشعب الثقيل الامم نسل فاعلي الشر اولاد مفسدين تركوا الرب استهتوا بقديس اسرائيل ارتدوا الى وراء  
5- علي م تضربون بعد تزدانون زيغنا كل الراس مريض و كل القلب سقيم  
6- من اسفل القدم الي الراس ليس فيه صحة بل جرح و احباط و ضربة طرية لم تعصر و لم تعصب و لم تلين بالزيت  
7- يلائكم خربة مذمكم محرقة بالنار ارضكم تاكلها غرياء قدامكم و هي خربة كاتقلاب الغرياء  
8- فيقيت اينة صهيون كمظلة في بحر كخيمة في مقناة كمدنية محاصرة  
9- لولا ان رب الجنود ابقى لنا بقية صغيرة لصرنا مثل سدوم و شابهنا عمورة  
10- اسمعوا كلام الرب يا قضاة سدوم اصغوا الي شريعة الهنا يا شعب عمورة  
11- لماذا لي كثرة نياتكم يقول الرب اتخمت من محرقات كباش و شحم مسممت و بدم عجول و خرفان و تبيس ما اسر  
12- حينما تاتون لتظهروا امامي من طلب هذا من ايديكم ان تدوسوا دوري  
13- لا تعودوا تاتون بنقدمة باظلة البخور هو مكروهة لي راس الشهر و السبت و نداء المحفل لست اطيق الامم و الاعتكاف  
14- رؤوس شهوركم و اعيادكم بغضتها نفسي صارت علي تقلا مثلت حملها  
15- فحين تبسطون ايديكم استر عيني عنكم و ان كثرت الصلاة لا اسمع ايديكم ملاءة نما

soundness in it, But wounds and bruises and putrefying sores; They have not been closed or bound up, Or soothed with ointment. Your country is desolate, Your cities are burned with fire; Strangers devour your land in your presence; And it is desolate, as overthrown by strangers. So the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a hut in a garden of cucumbers, As a besieged city. Unless the LORD of hosts Had left to us a very small remnant, We would have become like Sodom, We would have been made like Gomorrah. Hear the word of the LORD, You rulers of Sodom; Give ear to the law of our God, You people of Gomorrah: "To what purpose is the multitude of your sacrifices to Me?" Says the LORD. "I have had enough of burnt offerings of rams And the fat of fed cattle. I do not delight in the blood of bulls, Or of lambs or goats. "When you come to appear before Me, Who has required this from your hand, To trample My courts? Bring no more futile sacrifices; Incense is an abomination to Me. The New Moons, the Sabbaths, and the calling of assemblies I cannot endure iniquity and the sacred meeting. Your New Moons and your appointed feasts My soul hates; They are a trouble to Me, I am weary of bearing them. When you spread out your hands, I will hide My eyes from you; Even though you make many prayers, I will not hear. Your hands are full of blood. "Wash yourselves, make yourselves clean; Put away the evil of your doings from before My eyes. Cease to do evil, Learn to do good; Seek justice, Rebuke the oppressor; Defend the fatherless, Plead for the widow. "Come now, and let us reason together," Says the LORD, "Though your sins are like scarlet, They shall be as white as snow; Though they are red like crimson, They shall be as wool.

17- تعلموا فعل الخير اطلبوا الحق تصفوا المظلوم اقضوا لليتيم حاموا عن الائمة  
 18- هلم نتحاجج يقول الرب ان كانت خطايكم كالقرمز تبيض كالثلج ان كانت حمراء كالودي تصير كالصوف  
 مجدا للثالوث القوس الهنا الي ايد الابدين كلها امين.

#### Matins Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

Psalms 6:1,2

O LORD, do not rebuke me in Your anger, Nor chasten me in Your hot displeasure. Have mercy on me, O LORD, for I am weak; O LORD, heal me, for my bones are troubled.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.

Matthew 12:24-34

Now when the Pharisees heard it they said, "This fellow does not cast out demons except by Beelzebub, the ruler of the

#### مزمور وأنجيل باكر

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا متي البشير بركته علينا امين  
 من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

مز 6 : 1 ، 2

يا رب لا تؤذي بي بفضيك و لا تؤذي بي بغيظك. ارحمني يا رب لاني ضعيف اشقني يا رب لان عظامي قد رجفت هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملئنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الابد امين.

مت 12 : 24-34

24- اما الفرسيون فلما سمعوا قالوا هذا لا يخرج الشياطين الا ببطلبول رئيس الشياطين  
 25- فقام يسوع افكارهم و قال لهم كل مملكة منقسمة على ذاتها تخرب و كل مدينة او بيت منقسم على ذاته لا يثبت  
 26- فان كان الشيطان يخرج الشيطان فقد انقسم على ذاته فكيف تثبت مملكته  
 27- و ان كنت انا ببطلبول اخرج الشياطين فايتموكم بمن يخرجون لذلك هم يكونون قضاكم  
 28- و لكن ان كنت انا بروح الله اخرج الشياطين فقد اقبل عليكم ملكوت الله  
 29- ام كيف يستطيع احد ان يدخل بيت القوي و ينهب امتعته ان لم يربط القوي اولاً و حينئذ ينهب

"Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand. If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? And if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges. But if I cast out demons by the Spirit of God, surely the kingdom of God has come upon you. Or how can one enter a strong mans house and plunder his goods, unless he first binds the strong man? And then he will plunder his house. He who is not with Me is against Me, and he who does not gather with Me scatters abroad." Therefore I say to you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men. Anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, either in this age or in the age to come. "Either make the tree good and its fruit good, or else make the tree bad and its fruit bad; for a tree is known by its fruit. Brood of vipers! How can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart the mouth speaks.  
**And Glory be to God forever**

فهو يفرق  
 31- لذلك اقول لكم كل خطية و تجديف يغفر للناس و اما التجديف على الروح فلن يغفر للناس  
 32- و من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له و اما من قال على الروح القدس فلن يغفر له لا في هذا العالم و لا في الاتي  
 33- اجعلوا الشجرة جيدة و ثمرها جيدا او اجعلوا الشجرة ردية و ثمرها رديا لان من الثمر تعرف الشجرة  
 34- يا اولاد الابقاعى كيف تقدرون ان تتكلموا بالصالحات و انتم اشرار فانه من فضلة القلب يتكلم الفم  
 والمجد لله دائما

#### Pauline Epistle

*Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A reading from the Epistle of our teacher Paul to the Romans. May his blessings be upon us. Amen*

**Romans 1:26-2:7**

For this reason God gave them up to vile passions. For even their women exchanged the natural use for what is against nature. Likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust for one another, men with men committing what is shameful, and receiving in themselves the penalty of their error which was due. And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a debased mind, to do those things which are not fitting; being filled with all unrighteousness, sexual immorality, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, evil-mindedness; they are whisperers, backbiters, haters of God, violent, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, undiscerning, untrustworthy, unloving, unforgiving, unmerciful; who, knowing the righteous judgment of God, that those who practice such things are deserving of death, not only do the same but also approve of those who practice them. Therefore you are inexcusable, O man, whoever you are who judge, for in whatever you judge another you condemn yourself; for you who judge practice the same

#### بولس

بولس عبد يسوع المسيح الرسول المدعو المفرد ليشري الله. فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الي اهل رومية بركته تكون معنا. امين.

رو 1 : 26-32 و رو 2 : 1-7

26- لذلك اسلمهم الله الى اهواء الهوان لان الناهم استبدلن الاستعمال الطبيعي بالذي على خلاف الطبيعية  
 27- و كذلك الذكور ايضا تاركين استعمال الانثى الطبيعي اشتعلوا بشهوتهم بعضهم لبعض فاعلن الفحشاء ذكورا بذكور و تاملن في انفسهم جزاء ضلالهم المحق  
 28- و كما لم يستحسنوا ان يبقوا الله في معرفتهم اسلمهم الله الى ذهان مرفوض ليغلوا ما لا يليق  
 29- مملونين من كل الم و زنى و شر و طمع و خيث مشحونين حسدا و قتلا و خصاما و مكرا و سوءا  
 30- نعمامين مقترين مبغضين لله ثالين منتظمين مدعين مبدعين شرورا غير طائعين للوالدين  
 31- بلا فهم و لا عهد و لا حنو و لا رضى و لا رحمة  
 32- الذين اذ عرفوا حكم الله ان الذين يعملون مثل هذه يستوجبون الموت لا يفعلونها فقط بل ايضا يسرون بالذين يعملون  
 1- لذلك انت بلا عذر ايها الانسان كل من دين لارك في ما تدن غيرك تحكم على نفسك لارك انت الذي تدن تفعل تلك الامور بعينها  
 2- و نحن تعلم ان دينونة الله هي حسب الحق على الذين يفعلون مثل هذه  
 3- الفظن هذا ايها الانسان الذي تدن الذين يفعلون مثل هذه و انت تفعلها لك تنجو من دينونة الله  
 4- ام تستهين بغنى لطفه و امهاله و طول اتاته غير عالم ان لطف الله اما يقتارك الى التوبة  
 5- و لكنتك من اجل مساوتك و قلبك غير التائب تذكر لنفسك غضبا في يوم الغضب و استعلان دينونة الله العادلة  
 6- الذي سيجازي كل واحد حسب اعماله  
 7- اما الذين يصبر في العمل الصالح يطلبون المجد و الكرامة و البقاء فيالحياة الابدية  
 نعمة الله الاب تكون مع جميعكم. امين

truth against those who practice such things. And do you think this, O man, you who judge those practicing such things, and doing the same, that you will escape the judgment of God? Or do you despise the riches of His goodness, forbearance, and longsuffering, not knowing that the goodness of God leads you to repentance? But in accordance with your hardness and your impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God, who "will render to each one according to his deeds": eternal life to those who by patient continuance in doing good seek for glory, honor, and immortality;

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

#### Catholic Epistle

**A Reading from the Epistle of St. James. May his blessing be upon us. Amen**

James 2:1-13

My brethren, do not hold the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with partiality. For if there should come into your assembly a man with gold rings, in fine apparel, and there should also come in a poor man in filthy clothes, and you pay attention to the one wearing the fine clothes and say to him, "You sit here in a good place," and say to the poor man, "You stand there," or, "Sit here at my footstool," have you not shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts? Listen, my beloved brethren: Has God not chosen the poor of this world to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him? But you have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you and drag you into the courts? Do they not blaspheme that noble name by which you are called? If you really fulfill the royal law according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well; but if you show partiality, you commit sin, and are convicted by the law as transgressors. For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is guilty of all. For He who said, "Do not commit adultery," also said, "Do not murder." Now if you do not commit adultery, but you do murder, you have become a transgressor of the law. So speak and so do as those who will be judged by the law of liberty. For judgment is without mercy to the one who has shown no mercy. Mercy triumphs over judgment.

**Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.**

#### Acts of the Apostles

**The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be**

#### الكاثوليكون

من رسالة معلمنا يعقوب الرسول بركته تكون معنا  
امين.

مع 2 : 1-13

1- يا اخوتي لا يكن لكم ايمان ربنا يسوع المسيح رب المجد في المحاباة  
2- فانه ان دخل الى مجمعكم رجل بخواتم ذهب في لباس بهي و دخل ايضا فقير بلباس وسخ  
3- فنظرتكم الى اللباس البهيم و قلتم له اجلس انت هنا حسنا و قلتم للفقير قف انت هناك او اجلس هنا تحت موطنى قلمي  
4- فهل لا ترتابون في انفسكم و تصيرون قضاة افكار شريرة  
5- اسمعوا يا اخوتي الاحياء اما اختار الله فقراء هذا العالم اغنياء في الايمان و ورتة الملكوت الذي وعد به الذين يحيونه  
6- و اما انتم فاهتمتم الفقير اليس الاغنياء يتسلطون عليكم و هم يجرونكم الى المحاكم  
7- اما هم يجذفون على الاسم الحسن الذي دعي به عليكم  
8- فان كنتم تكلمون الناموس الملوكي حسب الكتاب تحب قريبك كنفسك فحسنا تغفون  
9- و لكن ان كنتم تحابون تغفون خطية موبخين من الناموس كمتعدين  
10- لان من حفظ كل الناموس و اما عثر في واحدة فقد صار مجرما في الكل  
11- لان الذي قال لا تزن قال ايضا لا تقتل فان لم تزن و لكن قتلت فقد صرت متعديا الناموس  
12- هكذا تكلموا و هكذا افعلوا كمتعدين ان تحاكموا بناموس الحرية  
13- لان الحكم هو بالرحمة لمن لم يعمل رحمة و الرحمة تفخر على الحكم

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته. والذي يصنع ارادة الله يدوم الي الابد. امين.

#### الايركسيس

فضل من أعمال ابائنا الرسل الاطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركتهم تكون معنا. امين.

## Acts of the Apostles 14:19-28

Then Jews from Antioch and Iconium came there; and having persuaded the multitudes, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing him to be dead. However, when the disciples gathered around him, he rose up and went into the city. And the next day he departed with Barnabas to Derbe. And when they had preached the gospel to that city and made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch, strengthening the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and saying, "We must through many tribulations enter the kingdom of God." So when they had appointed elders in every church, and prayed with fasting, they commended them to the Lord in whom they had believed. And after they had passed through Pisidia, they came to Pamphylia. Now when they had preached the word in Perga, they went down to Attalia. From there they sailed to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work which they had completed. Now when they had come and gathered the church together, they reported all that God had done with them, and that He had opened the door of faith to the Gentiles. So they stayed there a long time with the disciples.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed, in the holy Church of God. Amen.

19- ثم أتى يهود من انطاكية و ايقونية و افتعوا الجموع فرجموا بولس و جروه خارج المدينة ظانين انه قد مات  
20- و لكن اذ احاط به التلاميذ قام و دخل المدينة و في الغد خرج مع برنابا الى درية  
21- فبشرا في تلك المدينة و تلمذا كثيرا ثم رجعا الى لسرتة و ايقونية و انطاكية  
22- يشددان نفس التلاميذ و يعظمانهم ان يثبتوا في الايمان و انه بضيقات كثيرة ينبغي ان ندخل ملكوت الله  
23- و انتخبنا لهم قسوسا في كل كنيسة ثم صلينا باصوام و استودعناهم للرب الذي كانوا قد امنوا به  
24- و لما اجتازا في بيسيدية اتيا الى بيفيلية  
25- و تكلمنا بالكلمة في برجة ثم نزلنا الى اتالية  
26- و من هناك سافرا في البحر الى انطاكية حيث كنا قد اسلمنا الى نعمة الله للعمل الذي اكملناه  
27- و لما حضرا و جمعنا الكنيسة اخبرا بكل ما صنع الله معهم و انه فتح للامم باب الايمان  
28- و اقاما هناك زمانا ليس بقليل مع التلاميذ

وكلمة الله تنمو وتزداد وتعز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. امين.

## Synaxarium

The Twenty Ninth Day of the Blessed Coptic Month of Meshir, may God make it always received, year after year, with reassurance and tranquility, while our sins are forgiven by the tender mercies of our God my fathers and brothers, Amen.

## Martyrdom of Saint Polycarp the Bishop of Smyrna

On this day of the year 167 A.D., St. Polycarp, Bishop of Smyrna, was martyred. His life began at the end of the first Christian century, and he became the disciple of St. John the Evangelist. He was the one about whom the Lord said, 'And to the angel of the church in Smyrna write, 'These things says the First and the Last, Who was dead, and came to life: I know your works, tribulations and poverty, but you are rich; and I know the blasphemy of those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan. Do not fear any of those things, which you are about to suffer. Indeed, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested, and you will have tribulation ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life.' (Revelation 2:8-10) St. Polycarp went to Rome in the year 157 A.D. to settle a dispute with Arikestus, Bishop of Rome, in regard to the Easter feast. He

## السكسار

اليوم التاسع والعشرون من شهر امشير المبارك، احسن الله تقضاه، واعاده علينا وعليكم ونحن وانتم في هدوء واطمئنان، مغفوري الخطايا والاثام والزلات، من قبل مراحم الرب ياليتي واخوتي. امين.

"في مثل هذا اليوم من سنة 167 م استشهد القديس بوليكاربوس أسقف سميرنا الشهيرة بازمير . بدأ حياته في أواخر الجيل الأول المسيحي وتلمذ للقديس يوحنا الإنجيلي . وهو الذي يعنيه الرب بقوله "" كتب إلى ملاك كنيسة سميرنا . هذا يقوله الأول والآخر . . . انا اعرف أعمالك وضيقتك وفرك معك غني ، وتجديف القائلين انهم يهود وليسوا يهودا بل هم مجمع الشيطان . لا تخف البتة ممن أنت عتيد ان تتألم به . هوذا ابليس مزعج ان يلقي بعضا منكم في السجن لكي تجربوا ويكون لكم ضيق عشرة ايام . كن امينا إلى الموت فساعطيك إكليل الحياة "" . وقد سافر القديس إلى رومية سنة 157 م لإقناع نيكسيتوس أسقف رومية بشأن عيد الفصح ثم عاد وبشر أعماله الرعوية وقام على كرسي الرعية زمنا كبيرا حتى شأخ . ووضع مقالات كثيرة وميامر عديدة عن الميالد المقدس والموت والجحيم والعذاب ، وعن العذراء القديسة مريم وعن تدبيرات المخلص وغير ذلك وجذب إلى الرب نفوسا كثيرة بتعاليمه المحيية . <

بركت صلواته فننتن معنا. ولربنا المجد دائما ابديا. امين.

time until a good old age. He wrote many articles and discourses about the Holy Advent, death, hell, torments of hell, the virgin St. Mary and many others. He attracted many souls to the Lord with his life-giving teaching.

When Emperor Marcus Aurelius incited persecutions against Christians, they strongly pressured him saying, 'Swear and we will set you free; curse Christ and we will spare your life.' Polycarp replied, 'I have served my Lord Christ for 86 years and He never harmed me so how can I blaspheme against my King Who saved me?' The Governor said, 'If you do not fear the wild beasts, I will make the fire consume you if you do not repent.' St. Polycarp said, 'You threatened me with fire that burns for a while, then burns out, for you do not know the everlasting fire of judgement and the eternal punishment that are awaiting the evil ones. Now why are you lingering? Do whatever you want.' After severe tortures and many threats, the saint wished to shed his blood for Christ's name. He commanded and taught his people to be steadfast in faith and told them that they would not see his face after that day. They wept and tried to hold him down to prevent him from leaving but they failed to stop him. He went and confessed the Lord Christ before the Governor who ordered to cut off his head after much torture; thus he received the crown of life. Some of the believers took his body, shrouded and buried it with great honor.

May His prayers be with us and  
Glory be to our God forever.  
Amen.

#### Divine Liturgy Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Mark the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

Psalms 21:25

My praise shall be of You in the great assembly; I will pay My vows before those who fear Him.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.

Mark 9:33-50

Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, "What was it you disputed among yourselves on the road?" But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest. And He sat down, called the twelve, and said to them, "If anyone desires to be first, he shall be last of all and servant of all." Then He took a little child and set him in the midst of them. And when He had taken him in His arms, He said to them, "Whoever receives one of these little children in My name receives Me; and whoever receives Me, receives not Me but Him who sent Me." Now John answered Him, saying, "Teacher, we

#### مزمور واتجيل القدايس

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا مرقس البشير بركته علينا امين  
من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

مز 21: 26

ياكل الودعاء و يشبعون يسبح الرب طالبوه تحيا قلوبكم الى الابد

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملكتنا كلنا يسوع المسيح. ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الابد امين.

مر 9 : 33-50

33- وجاء الى كفرناحوم و اذ كان في البيت سالهم بماذا كنتم تتكلمون فيما بينكم في الطريق  
34- فسكتوا لانهم تحاجوا في الطريق بعضهم مع بعض في من هو اعظم  
35- فجلس و نادى الاثني عشر و قال لهم اذا ارد احد ان يكون اولاً فيكون اخر الكل و خادماً للكل  
36- فاخذ ولدا و قامه في وسطهم ثم احتضنه و قال لهم  
37- من قبل واحد من اولاد مثل هذا باسمي يقبلني و من قبلني فليس يقبلني انا بل الذي ارسلني  
38- فاجابه يوحنا قائلاً يا معلم راينا واحدا يخرج شياطين باسمك و هو ليس يتبعنا فمتعاه لانه ليس يتبعنا  
39- فقال يسوع لا تمنعوه لانه ليس احد يصنع قوة باسمي و يستطيع سريعا ان يقول علي شرا  
40- لان من ليس علينا فهو معنا  
41- لان من سفاكم كاس ماء باسمي لاكم للمسيح فالحق اقول لكم انه لا يضيع اجره

saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and

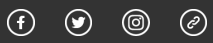
2- من اعترتك الصغار المؤمنين في قلوبهم او بطونهم بمجر رمي و طرح في البحر

we torbade him because he does not follow us." But Jesus said, "Do not forbid him, for no one who works a miracle in My name can soon afterward speak evil of Me. For he who is not against us is on our side. For whoever gives you a cup of water to drink in My name, because you belong to Christ, assuredly, I say to you, he will by no means lose his reward. "But whoever causes one of these little ones who believe in Me to stumble, it would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were thrown into the sea. If your hand causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having two hands, to go to hell, into the fire that shall never be quenched where Their worm does not die And the fire is not quenched. And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life lame, rather than having two feet, to be cast into hell, into the fire that shall never be quenched where Their worm does not die And the fire is not quenched. And if your eye causes you to sin, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes, to be cast into hell fire where Their worm does not die And the fire is not quenched. "For everyone will be seasoned with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt. Salt is good, but if the salt loses its flavor, how will you season it? Have salt in yourselves, and have peace with one another."

And Glory be to God forever

43- و ان اعترتك بك فاطفئها خير لك ان تدخل الحياة اقطع من ان تكون لك يدان و تمضي الى جهنم الى النار التي لا تطفأ  
44- حيث دودهم لا يموت و النار لا تطفأ  
45- و ان اعترتك رجلك فاطفئها خير لك ان تدخل الحياة اعرج من ان تكون لك رجلان و تطرح في جهنم في النار التي لا تطفأ  
46- حيث دودهم لا يموت و النار لا تطفأ  
47- و ان اعترتك عينك فاطفئها خير لك ان تدخل ملكوت الله اعور من ان تكون لك عينان و تطرح في جهنم النار  
48- حيث دودهم لا يموت و النار لا تطفأ  
49- لان كل واحد يملح بنار و كل ذبيحة تملح بملح  
50- الملح جيد و لكن اذا صار الملح بلا ملوحة فيماذا تصلحوه ليكن لكم في انفسكم ملح و سالموا بعضكم بعضا

والمجد لله دائما امين



Want to change how you receive these emails? You can update your preferences or unsubscribe from this list.





يوم الثلاثاء من الاسبوع الاول من الصوم المقدس

Tuesday of the First Week of Lent

[اضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الثلاثاء من الاسبوع الاول من الصوم المقدس](#)

[اضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات الاسبوع الاول من الصوم المقدس](#)

[اضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الاثنين من الاسبوع الاول من الصوم المقدس](#)

#### Prophecies

From the book of Zechariah may his holy blessings be with us all. Amen

**Zechariah 8:7-13**

"Thus says the LORD of hosts: Behold, I will save My people from the land of the east And from the land of the west; I will bring them back, And they shall dwell in the midst of Jerusalem. They shall be My people And I will be their God, In truth and righteousness. "Thus says the LORD of hosts: Let your hands be strong, You who have been hearing in these days These words by the mouth of the prophets, Who spoke in the day the foundation was laid For the house of the LORD of hosts, That the temple might be built. For before these days There were no wages for man nor any hire for beast; There was no peace from the enemy for whoever went out or came in; For I set all men, everyone, against his neighbor. But now I will not treat the remnant of this people as in the former days, says the LORD of hosts. For the seed shall be prosperous, The vine shall give its fruit, The ground shall give her increase, And the heavens shall give their dew I will cause the remnant of this people To possess all these. And it shall come to pass That just as you were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, So I will save you, and you shall be a blessing. Do not fear, Let your hands be strong.

From the book of Isaiah, may his holy blessings be with us all. Amen

**Isaiah 1:19-2:3**

If you are willing and obedient, You shall eat the good of the land; But if you refuse and rebel, You shall be devoured by the sword"; For the mouth of the LORD has spoken. How the faithful city has become a harlot! It was full of justice; Righteousness lodged in it, But now murderers. Your silver has become dross, Your wine mixed

#### النبوات

من سفر زكريا النبي بركته المقدسة تكون معنا. امين.

زك 8 : 7-13

7- هكذا قال رب الجنود هاذا اخلص شعبي من ارض المشرق ومن ارض مغرب الشمس  
8- واتي بهم فيسكنون في وسط اورشليم و يكونون لي شعبا و انا اكون لهم بالحق و البر  
9- هكذا قال رب الجنود لتتشدد ايديكم ايها السامعون في هذه الايام هذا الكلام من افواه الانبياء الذي كان يوم اسس بيت رب الجنود لبناء الهيكل  
10- لانه قيل هذه الايام لم تكن للايمان اجرة و لا للبهيمة اجرة و لا لسلام لمن خرج او دخل من قبل الضيق و اطلقت كل انسان الرجل على قريبه  
11- اما الان فلا اكون انا لبقيّة هذا الشعب كما في الايام الاولى يقول رب الجنود  
12- بل زرع السلام الكرم يعطي ثمرة و الارض تعطى غلتها و السماوات تعطى نداها و الملك ببقية هذا الشعب هذه كلها  
13- و يكون كما انكم كنتم لعنة بين الامم يا بيت يهوذا و يا بيت اسرائيل كذلك اخلصكم فتكونون بركة فلا تخافوا لتتشدد ايديكم

مجدا للثالوث القدوس الهنا الي ابد الابد  
كلها امين.

من اشعياء النبي بركته المقدسة تكون معنا. امين.

اش 1 : 19 - 2 : 3

19- ان سئتم و سمعتم و سمعتم تاكلون خير الارض  
20- و ان ابينتم و تمردتم تؤكلون بالسيف لان فم الرب تكلم  
21- كيف صارت القرية الامينة زانية ملانة حقا كان العدل بيت فيها و اما الان فلقاتلون  
22- صارت فضتكم زغلا و خمركم مضوشة بماء  
23- رؤسواؤكم متمردون و لبقاء اللصوص كل واحد منهم يحب الرشوة و يتبع العطايا لا يقضون لليتيم و دعوى الائمة لا تصل اليهم  
24- لذلك يقول السيد رب الجنود عزيز اسرائيل اذ اتي استريح من خصماتي و انقم من اعدائي  
25- و ارد يدي عليك و انقي زغلك كانه بالبورق و اتزع كل قصديرك  
26- و اعيد فضتكم كما في الاول و مشيريك كما في البداية بعد ذلك تدعين مدينة العدل القرية الامينة  
27- صهيون تقي بالحق و تانيبها بالبر  
28- و هلاك المنزبين و الخطاة يكون سواء و تاركو الرب يقفون  
29- لانهم يخلجون من اشجار البطم التي اشتبهتموها و تحزون من الجنات التي اخترتموها  
30- لانكم تصيرون كبطمة قد ذبل ورقها و كجثة ليس لها ماء



thieves; Everyone loves bribes, And follows after rewards. They do not defend the fatherless, Nor does the cause of the widow come before them. Therefore the Lord says, The LORD of hosts, the Mighty One of Israel, "Ah, I will rid Myself of My adversaries, And take vengeance on My enemies. I will turn My hand against you, And thoroughly purge away your dross, And take away all your alloy. I will restore your judges as at the first, And your counselors as at the beginning. Afterward you shall be called the city of righteousness, the faithful city." Zion shall be redeemed with justice, And her penitents with righteousness. The destruction of transgressors and of sinners shall be together, And those who forsake the LORD shall be consumed. For they shall be ashamed of the terebinth trees Which you have desired; And you shall be embarrassed because of the gardens Which you have chosen. For you shall be as a terebinth whose leaf fades, And as a garden that has no water. The strong shall be as tinder, And the work of it as a spark; Both will burn together, And no one shall quench them. The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem. Now it shall come to pass in the latter days That the mountain of the LORDs house Shall be established on the top of the mountains, And shall be exalted above the hills; And all nations shall flow to it. Many people shall come and say, "Come, and let us go up to the mountain of the LORD, To the house of the God of Jacob; He will teach us His ways, And we shall walk in His paths." For out of Zion shall go forth the law, And the word of the LORD from Jerusalem.

1- الامور التي راها اشعياء بن اموص من جهة يهوذا و اورشليم  
2- و يكون في اخر الايام ان جبل بيت الرب يكون ثابتا في راس الجبال و يرتفع فوق التلال و تجري اليه كل الامم  
3- و تسير شعوب كثيرة و يقولون هلم نساعد الي جبل الرب الي بيت الهه يعقوب فيعلمنا من طريقه و نسلك في سبله لانه من صهيون تخرج الشريعة و من اورشليم كلمة الرب  
مجدا للتالوث القدوس الهنا الي ابد الابدين  
كلها امين.

**Matins Gospel**

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

**Psalms 22:1,3**  
The LORD is my shepherd; I shall not want. He restores my soul; He leads me in the paths of righteousness For His names sake

**Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.**

**Matthew 9:10-15**  
Now it happened, as Jesus sat at the table in the house, that behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Him and His disciples. And when the Pharisees saw it, they said to His disciples, "Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners?" When Jesus heard

**مزمور والتجيل باكر**

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا متي البشير ببركته علينا امين  
من مزامير معلمنا داود النبي ببركته المقدسة تكون معنا امين.

**مز 22: 1-3**

الرب يرعاني. فلا يعوزني شيء. في مكان خضرة اسكنتني. رد نفسي. هليلويا  
هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملتنا كلنا يسوع المسيح. ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم الي الابد امين.

١٠ وينتما هو متكن في البيت اذا عشارون وخطاة كثيرون قد جاغوا واكثوا مع يسوع وتلاميذه. ١١ فلما نظر الفريسيون قفوا لتلاميذه: «لماذا يأكل معكم مع العشارين والخطاة؟» ١٢ فلما سمع يسوع قال لهم: «لا يحتاج الاصحاء الي طبيب بل المرضى. ١٣ فاذهبوا وتعلموا ما هو: ابي اريد رحمة لا ذبيحة لاني لم ات لادعو ايزارا بل خطاة الي التوبة». ١٤ حينئذ اتى اليه تلاميذ يوحنا قائلين: «لماذا نضوم نحن والفريسيون كثيرا ولما تلاميذك فلا يضمون؟» ١٥ فقال لهم يسوع: «هل يستطيع بنو الفرس ان يتوخوا ما دام الفريسي منهم؟ ولكن سنأتي ايام حين يرفع الفريسي عنهم فحينئذ يضمون.

والمجد لله دائما

physician, but those who are sick. But go and learn what this means: I desire mercy and not sacrifice. For I did not come to call the righteous, but sinners, to repentance." Then the disciples of John came to Him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but Your disciples do not fast?" And Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.

And Glory be to God forever

#### Pauline Epistle

*Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A reading from the Epistle of our teacher Paul to the Romans. May his blessings be upon us. Amen*

#### Romans 9:14-29

What shall we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not! For He says to Moses, "I will have mercy on whomever I will have mercy, and I will have compassion on whomever I will have compassion." So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who shows mercy. For the Scripture says to the Pharaoh, "For this very purpose I have raised you up, that I may show My power in you, and that My name may be declared in all the earth." Therefore He has mercy on whom He wills, and whom He wills He hardens. You will say to me then, "Why does He still find fault? For who has resisted His will?" But indeed, O man, who are you to reply against God? Will the thing formed say to him who formed it, "Why have you made me like this?" Does not the potter have power over the clay, from the same lump to make one vessel for honor and another for dishonor? What if God, wanting to show His wrath and to make His power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath prepared for destruction, and that He might make known the riches of His glory on the vessels of mercy, which He had prepared beforehand for glory, even us whom He called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? As He says also in Hosea: "I will call them My people, who were not My people, And her beloved, who was not beloved." "And it shall come to pass in the place where it was said to them, You are not My people, There they shall be called sons of the living God." Isaiah also cries out concerning Israel: "Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, The remnant will be saved. For He will finish the work and cut it short in righteousness, Because the LORD will make a short work upon the earth." And as Isaiah said before: "Unless the LORD of Sabaoth had left us a

#### بولس

بولس عبد يسوع المسيح الرسول المدعو المفرد لبشري الله. فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الي اهل رومية بركته تكون معنا. امين.

#### رو 9 : 14 - 29

15- لانه يقول لموسى اتى ارحم من ارحم و اتراعى على من اتراعى  
16- فاذاً ليس لمن يشاء و لا لمن يسعى بل الله الذي يرحم  
17- لانه يقول الكتاب لفرعون اتى لهذا يعينه اقتلك لكي اظهر فيك قوتي و لكي ينادى باسمي في كل الارض  
18- فاذاً هو يرحم من يشاء و يقسى من يشاء  
19- فستقول لي لماذا يلوم بعد لان من يقاوم مشيئته  
20- بل من انت ايها الانسان الذي تجاوب الله العلى الجبلة تقول لجابلها لماذا صنعتني هكذا  
21- ام ليس للخزاف سلطان على الطين ان يصنع من كتلة واحدة اناة للكرامة و اخر للهوان  
22- فمذا ان كان الله و هو يريد ان يظهر غضبه و يبين قوته احتمل باناة كثيرة انية غضب مهياة للهلاك  
23- و لكي يبين غنى مجده على انية رحمة قد سبق فاعدها للمجد  
24- التي ايضا دعانا نحن اياها ليس من اليهود فقط بل من الامم ايضا  
25- كما يقول في هوشع ايضا سادعو الذي ليس شعبي شعبي و التي ليست محبوبة محبوبة  
26- و يكون في الموضع الذي قيل لهم فيه لستم شعبي انه هناك يدعون ابناء الله الحي  
27- و اشعيا يصرخ من جهة اسرائيل و ان كان عدد بني اسرائيل كرمل البحر فالبقية ستخلص  
28- لانه متم امر و قاض بالبر لان الرب يصنع امرا مقضيا به على الارض  
29- و كما سبق اشعيا فقال لولا ان رب الجنود ابقى لنا نسلا لصرنا مثل سدوم و شابهنا عمورة

نعمة الله الاب تكون مع جميعكم. امين

made like Gomorrah."

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

#### Catholic Epistle

**A Reading from the First Epistle of St. Peter. May his blessing be upon us. Amen**

**1 Peter 4:3-11**

For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries. In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers. And above all things have fervent love for one another, for "love will cover a multitude of sins." Be hospitable to one another without grumbling. As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God. If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

**Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.**

#### Acts of the Apostles

**The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.**

**Acts of the Apostles 5:34-42**

Then one in the council stood up, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law held in respect by all the people, and commanded them to put the apostles outside for a little while. And he said to them: "Men of Israel, take heed to yourselves what you intend to do regarding these men. For some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody. A number of men, about four hundred, joined him. He was slain, and all who obeyed him were scattered and came to nothing. After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the census, and drew away many people after him. He also perished, and all who obeyed him were dispersed. And now I say to you, keep away from these men and let them alone; for if this plan or this work is of men, it will come to nothing; but if it is of God, you cannot overthrow it."

#### الكاثوليكون

من رسالة معلمنا يعقوب الرسول بركته تكون معنا امين.

**بط 4 : 3 - 11**

3- لان زمان الحياة الذي مضى يكفينا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين في الدعارة و الشهوات و انمان الخمر و البظر و المنامدات و عبادة الاوثان المحرمة  
4- الامر الذي فيه يستقربونكم لستم تركضون معهم الي فيض هذه الخلاعة عينها مجدفين  
5- الذين سوف يطغون حسابيا للذي هو على استعداد ان يدين الاحياء و الاموات  
6- فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد و لكن ليحيوا حسب الله بالروح  
7- و لما نهاية كل شيء قد اقتربت فتعلقوا و اصحوا للصلوات  
8- و لكن قبل كل شيء لكن محبتكم بعضكم لبعض شديدة لان المحبة تستر كثرة من الخطايا  
9- كونوا مضيئين بعضكم بعضا بلا دمدمة  
10- لكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة  
11- ان كان يتكلم احد فتكلموا لله و ان كان يخدم احد فتكلموا لله لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد و السلطان الي ابد الابد امين

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته. والذي يصنع ارادة الله يدوم الي الابد. امين.

#### الابركسيس

فصل من اعمال ابائنا الرسل الاطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركتهم تكون معنا. امين.

**اع 5 : 34-42**

34- فقام في المجمع رجل فرسي اسمه غمالييل معلم للناموس مكرم عند جميع الشعب و امر ان يخرج الرسل قليلا  
35- ثم قال لهم ايها الرجال الاسرائيليون احترزوا لانفسكم من جهة هؤلاء الناس في ما انتم مزعمون ان تفعلوا  
36- لانه قبل هذه الايام قام ثوداس قاتلا عن نفسه انه شيء الذي التصق به عدد من الرجال نحو اربعمئة الذي قتل و جميع الذين اتقادوا اليه تبتدوا و صاروا لا شيء  
37- بعد هذا قام يهوذا الجليلي في ايام الاكتتاب و ازاع و راءه شعبا كثيرا فذاك ايضا هلك و جميع الذين اتقادوا اليه تشتتوا  
38- و الان اقول لكم نتحوا عن هؤلاء الناس و اتركوهم لانه ان كان هذا الراي او هذا العمل من الناس فسوف ينتفض  
39- و ان كان من الله فلا تقدر ان تنتفضوه لئلا توجدوا محاربين لله ايضا  
40- فتاتقادوا اليه و دعوا الرسل و جلدوهم و اوصوهم ان لا يتكلموا باسم يسوع ثم اطلقوهم  
41- و اما هم فذهبوا فرحين من امام المجمع لانهم حسبوا مستاهلين ان يهاثوا من اجل اسمه  
42- و كانوا لا يزالون كل يوم في الهيكل و في البيوت معلمين و مبشرين بيسوع المسيح

with him, and when they had called for the apostles and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go. So they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for His name. And daily in the temple, and in every house, they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed, in the holy Church of God. Amen.

#### Synaxarium

The Twenty Ninth Day of the Blessed Coptic Month of Meshir, may God make it always received, year after year, with reassurance and tranquility, while our sins are forgiven by the tender mercies of our God my fathers and brothers, Amen.

*Appearance of the Head of Saint John the Baptist*

On this day we celebrate the commemoration of the appearance of the head of St. John the Baptist. Herod commanded his head to be cut off and brought on a platter and given to Herodias, according to her request. (Mark 6:7-28) It was said that after the feast he regretted the slaying of St. John so he kept the head in his house. Aritas, the Arabic King, Herod's father-in-law, was enraged because Herod banished his daughter and married the wife of his brother, while his brother was still alive. Aritas instigated a war against Herod in revenge for his daughter. He overcame Herod, dispersed his army and destroyed the cities of Galilee. When Tiberius Caesar learned that the reason for these wars was the slaying of a prophet, who was great among his people, by Herod, who banished his wife, the daughter of Aritas, the Arabian king, and married his brother's wife, he summoned Herod and Herodias to Rome. Herod hid the head of St. John in his palace and went to Rome. When he arrived there, Tiberius removed him from his position and stripped him of all his possessions and exiled him to Spain where he died. Herod's palace was ruined and became an example for those who might think of following in his footsteps.

A few years later, two believing men from Homs went to Jerusalem to spend the holy fast (Lent) there. Night fell on them while passing by the ruins of Herod's palace, so they spent the night there. St. John appeared to one of them and told him about his name and the whereabouts of his head and ordered him to take it to his house. When he woke up, the man told this to his friend and they went to the place where the head was buried. They dug and found a sealed pottery vessel. When they opened that vessel, a sweet aroma spread out of it. They found the holy head, took

#### المستكمار

اليوم التاسع والعشرون من شهر امشير المبارك، احسن الله تقضاه، واعاده علينا وعليكم ونحن وانتم في هدوء واطمننان، مغفوري الخطايا والاثام والزلات، من قبل مراحم الرب يالهي واخوتي. امين.

في هذا اليوم نعيد بتكوار وجود راس القديس يوحنا المعمدان . وذلك انه لما امر هيرووس بقطع راسه واحضاره اليه وتقديسه الى القنائة هيورديا على طبق كما طلبت قبل انه بعد انتهاء الوليمة ندم على قتله يوحنا فلبقي الراس في منزله والتلق ان اريثاس ملك العرب صهر هيرووس ، حنق عليه لانه طرد ابنته وتزوج بامرأة اخيه وهو حي ، فاثار عليه حربا ليثار لابنته فغلب هيرووس وشتت شمل جنوده وخرب بلاد الجليل . وقد علم طيباروس قيصر ان السبب في هذه الحروب هو قتل هيرووس لنبي عظيم في شعيه وطرده ابنة اريثاس العربي وتزوجه من امرأة اخيه . فاستدعاه الى رومية ومعه هيرووديا . فلخفي هيرووس راس القديس يوحنا في منزله وسافر . فلما وصل الى هناك امر طيباروس بخلعه وتجريده من جميع امواله ثم نفاه الى بلاد الاندلس حيث مات هناك . وخرب منزله وصار عبرة لمن يعتبر والتلق بعد مدة من السنوات ان رجلين من المؤمنين من اهل حمص قصدا بيت المقدس ليقتضيا مدة الصوم الكبير هناك وامسى عليهما الوقت بالقرب من منزل هيرووس فلما فيه ليلتهما . فظهر القديس يوحنا لأحدهما واعلمه باسمه وعرفه بموضع راسه وامره ان يحمله معه الى منزله . فلما استيقظ من نومه قال ذلك لرفيقه وذهبا الى حيث المكان الذي كان راس القديس مدفونا فيه ، وحفرا فوجدوا وعاء فخاريا مختوما ولما فتحة انتشرت منه روائح طيبة ووجدوا الراس المقدس فتياركا منه ثم اعداده الى الوعاء . واخذ الرجل الذي رأى الرويا الى منزله ووضعه في خزائنه واضاء امامه قنديلا . ولما ننت وفاته اعلم اخته بيبك فاستمرت هي ايضا تثير القنديل . ولم يزل الراس ينتقل من إنسان إلى إنسان حتى انتهى إلى رجل اريوسي ، فصار ينسب ما يصنعه الراس من الآيات إلى يدعة اريوس ، فأرسل الله عليه من طرده من مكانه وبقي مكان الراس مجهولا حتى زمان القديس كيرلس أسقف اورشليم حيث ظهر القديس يوحنا لأتيا مريتيوس أسقف حمص في النوم وأرشده إلى موضع الراس . فأخذه وكان ذلك في الثلاثين من شهر امشير . صلاة هذا القديس تكون معنا ، ولربنا المجد دائما ابديا امين .

"في هذا اليوم أيضا تكوار نياحة البابا الألبا كيرلس السادس .

بركت صلواتهما فلنكن معنا. ولربنا المجد دائما ابديا. امين.

vision took it to his house. He put it in a safe place and put a candle in front of it. Before his departure, he told his sister about it and she went on doing the same thing. The head was handed from one person to another until it came to the hand of a follower of Arius who attributed the wonders and miracles that happened through the holy head to the heresy of Arius. The Lord commanded someone to force him out of his house. The place of the head remained unknown until the time of St. Cyril (Kyrillos), Bishop of Jerusalem. St. John appeared to Abba Martinus, Bishop of Homs, in his sleep and told him about the place of the head. He went there and found the head and that was on the thirtieth of the month of Amshir.

May the prayers of this saint be with us and Glory be to our God forever. Amen.

On this day also of the year 1971 A.D., the holy and righteous father Abba Kyrillos the Sixth, the one hundred and sixteenth Pope of Alexandria, departed. God has accorded this pure father the gift of working great miracles even after his departure.

May His prayers be with us and Glory be to our God forever. Amen.

#### Divine Liturgy Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

**Psalms 24:16,17**

Turn Yourself to me, and have mercy on me, For I am desolate and afflicted. The troubles of my heart have enlarged; Bring me out of my distresses!

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.

**Luke 12:41-50**

Then Peter said to Him, "Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?" And the Lord said, "Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season? Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes. Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has. But if that servant says in his heart, My master is delaying his coming, and begins to beat the male and female servants, and to eat and drink and be drunk, the master of that servant will come on a day when he is not looking for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in two and appoint him his portion with the unbelievers. And that servant who knew his masters will, and did not prepare

#### مزموه وانجيل القداس

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشاره الانجيل لمعلمنا لوقا البشير بركته علينا امين  
من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسه تكون معنا امين.

مز 24 : 16 ، 17

التفت الي و ارحمني لاني وحد و مسكين نا الفرج ضيقات قلبي من شدادي الخرجني

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملتنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الابد امين.

لو 12 : 41-50

41- فقال له بطرس يا رب لنا تقول هذا المثل ام للجميع ايضا

42- فقال الرب فمن هو الوكيل الامين الحكيم الذي يقيمه سيده على خدمه ليعطيهم العلوقة في حينها

43- طوبى لذلك العبد الذي اذا جاء سيده يجده يفعل هكذا

44- بالحق اقول لكم انه يقيمه على جميع امواله

45- ولكن ان قال ذلك العبد في قلبه سيدي يبطئ قدومه فيبتدئ يضرب الغلمان والجواري و ياكل و يشرب و يسكر.

46- ياتي سيده في يوم لا ينتظره و في ساعة لا يعرفها فيقطعها و يجعل تصيبه مع الخائنين

47- و اما ذلك العبد الذي يعلم ارادة سيده و لا يستعد و لا يفعل بحسب ارادته فيضرب كثيرا

48- و لكن الذي لا يعلم و يفعل ما يستحق ضربات يضرب قليلا فكل من اعطى كثيرا يطلب

منه كثير و من يودعونه كثيرا يطالبونه باكثر

49- جنت لافني نارا على الارض فمذا اريد لو اضطرمت

50- و لي صيغة اصطبغها و كيف انحصر حتى تكمل

والمجد لله دائما امين

[Subscribe](#)

[Past Issues](#)

himself or do according to his will, shall be beaten with many

[Translate](#) ▾

[RSS](#) 📡

stripes. But he who did not know, yet committed things deserving of stripes, shall be beaten with few. For everyone to whom much is given, from him much will be required; and to whom much has been committed, of him they will ask the more. "I came to send fire on the earth, and how I wish it were already kindled! But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am till it is accomplished!

[And Glory be to God forever](#)



*Copyright © 2021 St. Mary and St. Joseph Coptic Orthodox Church, All rights reserved.*

Want to change how you receive these emails?  
You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).





يوم الأربعاء من الأسبوع الأول من الصوم الارباعي

Wednesday of the First Week of Lent

[أضغظ هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأربعاء من الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)

[أضغظ هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات الأسبوع الأول من الصوم المقدس.](#)

[أضغظ هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الإثنين من الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)  
[أضغظ هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الثلاثاء من الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)

#### Prophecy

From the book of Isaiah, may his holy blessings be with us all.  
Amen

*Isaiah 2:3-11*

Many people shall come and say, "Come, and let us go up to the mountain of the LORD, To the house of the God of Jacob; He will teach us His ways, And we shall walk in His paths." For out of Zion shall go forth the law, And the word of the LORD from Jerusalem. He shall judge between the nations, And rebuke many people; They shall beat their swords into plowshares, And their spears into pruning hooks; Nation shall not lift up sword against nation, Neither shall they learn war anymore. O house of Jacob, come and let us walk in the light of the LORD. For You have forsaken Your people, the house of Jacob, Because they are filled with eastern ways; They are soothsayers like the Philistines, And they are pleased with the children of foreigners. Their land is also full of silver and gold, And there is no end to their treasures; Their land is also full of horses, And there is no end to their chariots. Their land is also full of idols; They worship the work of their own hands, That which their own fingers have made. People bow down, And each man humbles himself; Therefore do not forgive them. Enter into the rock, and hide in the dust, From the terror of the LORD And the glory of His majesty. The lofty looks of man shall be humbled, The haughtiness of men shall be bowed down, And the LORD alone shall be exalted in that day.

From the book of Joel, may his holy blessings be with us all.  
Amen

*Joel 2:12-27*

"Now, therefore," says the LORD, "Turn to Me with all your heart, With fasting, with weeping, and with mourning." So rend your heart, and not your garments;

#### النبوات

من سفر اشعيا النبي بركته المقدسة تكون معنا.  
امين.

اش 2 : 11-3

3- و تسير شعوب كثيرة و يقولون لهم نصعد الى جبل الرب الى بيت اله يعقوب فيعلمنا من طريقه و نسلك في سبله لانه من صهيون تخرج الشريعة و من اورشليم كلمة الرب  
4- فيقضي بين الامم و ينصف لشعوب كثيرين فيطبعون سيوفهم سكا و رماحهم مناجل لا ترفع امة على امة سيفها و لا يتعلمون الحرب في ما بعد  
5- يا بيت يعقوب هلم فنسلك في نور الرب  
6- فذلك رفقت شعبي بيت يعقوب لانهم امتلوا من المشرق و هم علقون كالثقلانيين و يصافحون اولاد الاجانب  
7- و امتلات ارضهم فضة و ذهب و لا نهاية لثوزهم و امتلات ارضهم خيلا و لا نهاية لمركاتهم  
8- و امتلات ارضهم اوثانا يسجدون لعمل ايديهم لما صنعتهم اصابعهم  
9- و ينخفض الاسمان و ينطرح الرجل فلا تغفر لهم  
10- ادخل الى الصخرة و اخبئ في التراب من امام هبة الرب و من بهاء عظمتهم  
11- توضع عينا تشامخ الاسمان و تخفض رعدة الناس و يسمو الرب وحده في ذلك اليوم

مجدا للثالوث القدوس الهنا الي ابد الابدن كلها  
امين.

من يونيل النبي بركته المقدسة تكون معنا. امين.

يو 2 : 12-27

12- و لكن الان يقول الرب رجعوا الي بكل قلوبكم و بالصوم و البكاء و التواضع  
13- و مزقوا قلوبكم لا ثيابكم و ارجعوا الي الرب الهكم لانه رؤوف رحيم بطيء الغضب و كثير الرقة و يندم على الشر  
14- لعله يرجع و يندم فيبقي وراءه بركة تقدمه و سكبوا للرب الهكم  
15- اضربوا بالثوب في صهيون قدسوا صوما نادوا باعكاف  
16- اجمعوا الشعب قدسوا الجماعة احضوا الشيوخ اجمعوا الاطفال و راضعي الثدي ليخرج العريس من مخدعه و العروس من حجنتها  
17- ليبيك الكهنة خدام الرب بين الرواق و المذبح و يقولوا اشفق يا رب على شعبي و لا تسلم ميراثك للعار حتى تجطهم الامم مثلا لماذا يقولون بين الشعوب اين الههم  
18- فيغار الرب لارضه و يرق لشعبه  
19- و يجيب الرب و يقول لشعبه هكذا مرسل لكم قمحا و مسطارا و زيتا لتسبعوا منها و لا اجعلكم ايضا عارا بين الامم  
20- و الشمالي ابعده عنكم و اطرده الى ارض ناشفة و مقفرة مقدمته الى البحر الشرقي و

Slow to anger, and of great kindness; And He relents from doing harm. Who knows if He will turn and relent, And leave a blessing behind Him A grain offering and a drink offering For the LORD your God? Blow the trumpet in Zion, Consecrate a fast, Call a sacred assembly; Gather the people, Sanctify the congregation, Assemble the elders, Gather the children and nursing babes; Let the bridegroom go out from his chamber, And the bride from her dressing room. Let the priests, who minister to the LORD, Weep between the porch and the altar; Let them say, "Spare Your people, O LORD, And do not give Your heritage to reproach, That the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, Where is their God?" Then the LORD will be zealous for His land, And pity His people. The LORD will answer and say to His people, "Behold, I will send you grain and new wine and oil, And you will be satisfied by them; I will no longer make you a reproach among the nations. "But I will remove far from you the northern army, And will drive him away into a barren and desolate land, With his face toward the eastern sea And his back toward the western sea; His stench will come up, And his foul odor will rise, Because he has done monstrous things." Fear not, O land; Be glad and rejoice, For the LORD has done marvelous things! Do not be afraid, you beasts of the field; For the open pastures are springing up, And the tree bears its fruit; The fig tree and the vine yield their strength. Be glad then, you children of Zion, And rejoice in the LORD your God; For He has given you the former rain faithfully, And He will cause the rain to come down for you The former rain, And the latter rain in the first month. The threshing floors shall be full of wheat, And the vats shall overflow with new wine and oil. "So I will restore to you the years that the swarming locust has eaten, The crawling locust, The consuming locust, And the chewing locust, My great army which I sent among you. You shall eat in plenty and be satisfied, And praise the name of the LORD your God, Who has dealt wondrously with you; And My people shall never be put to shame. Then you shall know that I am in the midst of Israel: I am the LORD your God And there is no other. My people shall never be put to shame.

21- لا تخافي ايتهها الارض ايتهاي و الفرحي لان الرب يعظم عمله  
22- لا تخافي يا بهائم الصحراء فان مراعي الوريه تنبت لان الاشجار تحمل ثمرها التينة و الكرمه تعطيان قوتهما  
23- و يا بني صهيون ايتهاي و الفرحوا بالرب الهكم لانه يعطيكم المطر المبكر على حقه و ينزل عليكم مطرا مبكرا و متاخرا في اول الوقت  
24- فتعلا البيادر حنطة و تفيض حياض المعاصر خمرا و زيتا  
25- و اعوض لكم عن السنين التي اكلها الجراد الفوقاء و الطيار و القمص جيشي العظيم الذي ارسلته عليكم  
26- فتاكلون اكلا و تشبعون و تسبحون اسم الرب الهكم الذي صنع معكم عجبا و لا يخزي شعبي الي الابد  
27- و تعلمون اني انا في وسط اسرائيل و اني انا الرب الهكم و ليس غيري و لا يخزي شعبي الي الابد

مجدا للثالوث القدوس الهنا الي ابد الابدن كلها  
امين.

#### Matins Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

**Psalms 24:6,7**  
Remember, O LORD, Your tender mercies and Your loving-kindnesses, For they are from of

#### مزمو و انجيل باكر

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشاره الانجيل لمعلمنا لوقا البشير بركته علينا  
امين  
من مزموير معلمنا داود النبي بركته المقدسه تكون معنا امين.

مز 24 : 6 ، 7

انكر مراحمك يا رب و احساناتك لانها منذ الازل هي. لا تذكر خطايا صباي و لا معاصي كرحمتك انكرني انت من اجل جودك يا رب  
هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا



According to Your mercy  
remember me, For Your  
goodness sake, O LORD.

**Blessed is he who comes in the  
name of the Lord. Our Lord God,  
Savior, and King of us all, Jesus  
Christ, the Living Son of God to  
whom be glory forever. Amen.**

**Luke 6:24-34**

"But woe to you who are rich, For  
you have received your  
consolation. Woe to you who are  
full, For you shall hunger. Woe to  
you who laugh now, For you shall  
mourn and weep. Woe to you  
when all men speak well of you,  
For so did their fathers to the  
false prophets. "But I say to you  
who hear: Love your enemies, do  
good to those who hate you,  
bless those who curse you, and  
pray for those who spitefully use  
you. To him who strikes you on  
the one cheek, offer the other  
also. And from him who takes  
away your cloak, do not withhold  
your tunic either. Give to  
everyone who asks of you. And  
from him who takes away your  
goods do not ask them back. And  
just as you want men to do to  
you, you also do to them  
likewise. "But if you love those  
who love you, what credit is that  
to you? For even sinners love  
those who love them. And if you  
do good to those who do good to  
you, what credit is that to you?  
For even sinners do the same.  
And if you lend to those from  
whom you hope to receive back,  
what credit is that to you? For  
even sinners lend to sinners to  
receive as much back.

And Glory be to God forever

#### Pauline Epistle

**Paul, the servant of our Lord  
Jesus Christ, called to be an  
apostle, appointed to the Gospel  
of God. A reading from the  
Epistle of our teacher Paul to the  
Romans. May his blessings be  
upon us. Amen**

**Romans 14:19-15:7**

Therefore let us pursue the  
things which make for peace and  
the things by which one may  
edify another. Do not destroy the  
work of God for the sake of food.  
All things indeed are pure, but it  
is evil for the man who eats with  
offense. It is good neither to eat  
meat nor drink wine nor do  
anything by which your brother  
stumbles or is offended or is  
made weak. Do you have faith?  
Have it to yourself before God.  
Happy is he who does not  
condemn himself in what he  
approves. But he who doubts is  
condemned if he eats, because  
he does not eat from faith; for  
whatever is not from faith is sin.  
We then who are strong ought to  
bear with the scruples of the  
weak, and not to please  
ourselves. Let each of us please  
his neighbor for his good, leading  
to edification. For even Christ did  
not please Himself; but as it is  
written, "The reproaches of those  
who reproached You fell on Me."  
For whatever things were written  
before were written for our

لو 6 : 24-34

24- ولئن ويل لكم ايها الاغنياء لانكم قد تلتم  
عزاءكم  
25- ويل لكم ايها الشبايعي لانكم ستجوعون ويل  
لكم ايها الضاحكون الان لانكم ستحزنون و تبكون  
26- ويل لكم اذا قال فيكم جميع الناس حسنا لانه  
هكذا كان اباؤهم يفعلون بالانبياء الكذبة  
27- لكنني اقول لكم ايها السامعون احبوا اعداءكم  
احسنوا الي مبيضيكم  
28- باركوا لاعدائكم و صلوا لاجل الذين يسيئون  
اليكم  
29- من ضربك على خدك فاعرض له الاخر ايضا  
و من اخذ رداك فلا تمتعه ثوبك ايضا  
30- و كل من سالك فاعطه و من اخذ الذي لك  
فلا تطالبه  
31- و كما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوا انتم  
ايضا بهم هكذا  
32- و ان احببتم الذين يحبونكم فاي فضل لكم  
فان الخطاة ايضا يحبون الذين يحبونهم  
33- و اذا احسنتم الي الذين يحسنون اليكم فاي  
فضل لكم فان الخطاة ايضا يفعلون هكذا  
34- و ان افرضتم الذين ترجون ان يستردوا  
منهم فاي فضل لكم فان الخطاة ايضا يفرضون  
الخطاة لكي يستردوا منهم المثل

والمجد لله دائما

#### بولس

بولس عبد يسوع المسيح الرسول المدعو المعترف  
لبشري الله. فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول  
الي اهل رومية بركته تكون مغنا. امين.

رو 14 : 19- 15 : 7

19- فلتنكف اذا على ما هو للسلام و ما هو  
للبنيان بعضنا لبعض  
20- لا تنتفض لاجل الطعام عمل الله كل الاشياء  
ظاهرة لكنه شر للانسان الذي ياكل بغيره  
21- حسن ان لا تاكل لحما و لا تشرب خمرا و لا  
شينا يصطدم به اخوك او يعض او يعضف  
22- لك ايمان فليكن لك بنفسك امام الله طوبى  
لمن لا يدين نفسه في ما يستحسنه  
23- و اما الذي يرتاب فان اكل بدان لان ذلك  
ليس من الايمان و كل ما ليس من الايمان فهو  
خطية

1- فيجب علينا نحن الاقوياء ان نحتمل اضعاف  
الضعفاء و لا نرضي انفسنا  
2- فليرض كل واحد منا قريبا للخير لاجل البنيان  
3- لان المسيح ايضا لم يرض نفسه بل كما هو  
مكتوب تعبيرات معبريك وقتت على  
4- لان كل ما سبق فكتب كتب لاجل تعليمنا حتى  
والصبر و التعزية بما في الكتب يكون لنا رجاء  
5- و ليعطكم اله الصبر و التعزية ان تهتموا  
اهتماما واحدا فيما بينكم بحسب المسيح يسوع  
6- لكي تمجدوا الله ابا ربنا يسوع المسيح بنفس  
واحدة و تم واحد  
7- لنلك اقبوا بعضهم بعضا كما ان المسيح ايضا  
قبلنا لمجد الله

نعمة الله الاب تكون مع جميعكم. امين

Scriptures might have hope. Now may the God of patience and comfort grant you to be like-minded toward one another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

#### Catholic Epistle

A Reading from the Second Epistle of St. Peter. May his blessing be upon us. Amen

2 Peter 1:4-11

by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust. But also for this very reason, giving all diligence, add to your faith virtue, to virtue knowledge, to knowledge self-control, to self-control perseverance, to perseverance godliness, to godliness brotherly kindness, and to brotherly kindness love. For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. For he who lacks these things is shortsighted, even to blindness, and has forgotten that he was cleansed from his old sins. Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

**Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.**

#### Acts of the Apostles

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.

Acts of the Apostles 10:9-20

The next day, as they went on their journey and drew near the city, Peter went up on the housetop to pray, about the sixth hour. Then he became very hungry and wanted to eat; but while they made ready, he fell into a trance and saw heaven opened and an object like a great sheet bound at the four corners, descending to him and let down to the earth. In it were all kinds of four-footed animals of the earth, wild beasts, creeping things, and birds of the air. And a voice came to him, "Rise, Peter; kill and eat." But Peter said, "Not so, Lord! For I have never eaten anything common or unclean." And a voice spoke to him again the second time, "What God has cleansed you must not call common." This was done three times. And the

#### الكاثوليكون

من رسالة معلمنا بطرس الرسول الثانية بركته تكون معنا امين.

2بط 1 : 4-10

4- الذين بهما قد وهب لنا المواعيد العظمى و الثمينة لكي تصيروا بها شركاء الطبيعة الالهية هارين من الفساد الذي في العالم بالشهوة  
5- ولهذا عينه و انتم بانثون كل اجتهاد قدموا في ايمانكم فضيلة و في الفضيلة معرفة  
6- و في المعرفة تعففا و في التعفف صبرا و في الصبر تقوى  
7- و في التقوى مودة اخوية و في المودة الاخوية محبة  
8- لان هذه اذا كانت فيكم و كثرت تصيركم لا متكاسلين و لا غير مثمرين لمعرفة ربنا يسوع المسيح  
9- لان الذي ليس عنده هذه هو اعصى قصير البصر قد نسي تطهير خطاياہ السالفة  
10- لذلك بالانكر اجتهدوا ايها الاخوة ان تجعلوا دعوتكم و اختياركم ثابتين لانكم اذا فعلتم ذلك لن تزولوا ابدا

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته. والذي يصنع ارادة الله اليوم امين. الابدا.

#### الابركسيس

فصل من اعمال ابائنا الرسل الاطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركتهم تكون معنا. امين.

اع 10 : 9-20

9- ثم في الغد فيما هم يسافرون و يقتربون الى المدينة صعد بطرس على السطح ليصلي نحو الساعة السادسة  
10- فجاع كثيرا و اشتهى ان ياكل و بينما هم يهيئون له وقعت عليه غيبة  
11- فرأى السماء مفتوحة و اثناء نازلا عليه مثل ملاء عظيمة مربوطة بأربعة اطراف و مدلاة على الارض  
12- و كان فيها كل دواب الارض و الوحوش و الزحافات و طيور السماء  
13- و صار اليه صوت قم يا بطرس اذبح و كل  
14- فقال بطرس كلا يا رب لاني لم اكل قط شيئا دنسا او نجسا  
15- فصار اليه ايضا صوت ثانية ما طهره الله لا تدنسه انت  
16- و كان هذا على ثلاث مرات ثم ارتفع الاء ايضا الى السماء  
17- و ان كان بطرس يرتاب في نفسه ماذا عسى ان تكون الرويا التي راها اذا الرجال الذين ارسلوا من قبل كرنيليوس و كانوا قد سألوا عن بيت سمعان و قد وقفوا على الباب  
18- و نادوا يستخرون هل سمعان الملقب بطرس نازل هناك  
19- و بينما بطرس متفكر في الرويا قال له

within himself what this vision which he had seen meant, behold, the men who had been sent from Cornelius had made inquiry for Simons house, and stood before the gate. And they called and asked whether Simon, whose surname was Peter, was lodging there. While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men are seeking you. Arise therefore, go down and go with them, doubting nothing; for I have sent them."

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed, in the holy Church of God. Amen.

وكلمة الله تنمو وتزداد وتعز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. امين.

#### Synaxarium

The Twenty Ninth Day of the Blessed Coptic Month of Meshir, may God make it always received, year after year, with reassurance and tranquility, while our sins are forgiven by the tender mercies of our God my fathers and brothers, Amen.

*Departure of Saint Narcissus the Bishop of Jerusalem  
May his prayers be with us.  
Amen.*

*Martyrdom of Saint Alexandros the Bishop  
On this day also St. Alexandrus, the soldier, was martyred during the reign of the infidel Emperor Maximianus. When this saint refused to raise incense for the idols, the Emperor punished him. The Emperor ordered him hung by his hands and a large heavy stone tied to his feet. He ordered him to be beaten, his sides burned, and placed lit torches against his face. When all these tortures did not dissuade him, the Emperor ordered him beheaded and he received the crown of martyrdom.  
May his intercession be with us.  
Amen.*

*Commemoration of Saint Marcura the Bishop  
Today also is the Commemoration of of Anba Marcura, the Bishop.  
May his prayers be with us and Glory be to God forever. Amen.*

May His prayers be with us and Glory be to our God forever. Amen.

السنة  
اليوم التاسع والعشرون من شهر امشير المبارك، احسن الله انقضاؤه، واعاده علينا وعليكم ونحن وانتم في هدوء واطمئنان، مغفوري الخطايا والاثام والزلات، من قبل مراحم الرب ياليتي واخوتي. امين.

+ استشهاده القديسين مقريوس وتكلا  
+ نياحة القديس نركيسوس  
+ استشهاده القديس الكسنطوس  
+ استشهاده القديس جرجس بن العميد الشهير بابن المكين  
+ تذكارة استشهاده القديس مرقورة

بركت صلواته قلنتن معنا. واربنا المجد دائما ابديا. امين.

#### Divine Liturgy Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

*Psalms 24:20,16  
Keep my soul, and deliver me; Let me not be ashamed, for I put my trust in You. Turn Yourself to me, and have mercy on me, For I am desolate and afflicted.*

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and

#### مزمور وانجيل القديس

قفوا يخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا لوقا الهالبشير بركته علينا امين  
من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

مز 24 : 20

احفظ نفسي و ابقني لا اخزي لاني عليك توكلت. التفت الي و ارحمني لاني وحد و مسكين انا

هليلويا

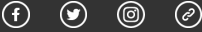
مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملئنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الابد امين.

**Amen.**

**Luke 6:35-38**  
But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your Father also is merciful. "Judge not, and you shall not be judged. Condemn not, and you shall not be condemned. Forgive, and you will be forgiven. Give, and it will be given to you: good measure, pressed down, shaken together, and running over will be put into your bosom. For with the same measure that you use, it will be measured back to you."

**And Glory be to God forever**

انتم لا ترجون شيئا فيكون اجرکم عظيما و تكونوا بني العلي فانه منعم على غير الشاكرين و الاشرار  
36- فكونوا رحماء كما ان اباکم ايضا رحيم  
37- و لا تدينوا فلا تدينوا لا تقضوا على احد فلا يقضى عليكم اغفروا بغفر لکم  
38- اعطوا تعطوا كيلا جيذا مليدا مهزوزا فانما يعطون في احضانکم لانه بنفس الکیل الذي به تکیلون يکال لکم  
والمجد لله دائما امين



Copyright © 2021 St. Mary and St. Joseph Coptic Orthodox Church, All rights reserved.

Want to change how you receive these emails?  
You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).





يوم الخميس من الاسبوع الاول من الصوم المقدس

**Thursday of the First Week of Lent**

أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الخميس من الاسبوع الاول من الصوم المقدس

أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات الاسبوع الاول من الصوم المقدس

أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الاثنين من الاسبوع الاول  
أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الثلاثاء من الاسبوع الاول  
أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأربعاء من الاسبوع الاول

### Prophecies

From the book of Isaiah, may his holy blessings be with us all. Amen

Isaiah 2:11-19

The lofty looks of man shall be humbled, The haughtiness of men shall be bowed down, And the LORD alone shall be exalted in that day. For the day of the LORD of hosts Shall come upon everything proud and lofty, Upon everything lifted up And it shall be brought low Upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up, And upon all the oaks of Bashan; Upon all the high mountains, And upon all the hills that are lifted up; Upon every high tower, And upon every fortified wall; Upon all the ships

### النبوات

من أشعياء النبي بركته المقدسة تكون معنا.  
 أمين.

اش 2 : 11-19

11- توضع عينا تشامخ الانسان و تخفض رفعة الناس و يسمو الرب وحده في ذلك اليوم  
 12- فان لرب الجنود يوما على كل متعظم و عال و على كل مرتفع فيوضع  
 13- و على كل ارز لبنان العالي المرتفع و على كل بلوط باشان  
 14- و على كل الجبال العالية و على كل التلال المرتفعة  
 15- و على كل برج عال و على كل سور منيع  
 16- و على كل سفن ترشيش و على كل الاعلام البهجة  
 17- فيخفض تشامخ الانسان و توضع رفعة الناس و يسمو الرب وحده في ذلك اليوم  
 18- و تزول الاوتان بتمامها  
 19- و يدخلون في مغاير الصخور و في حفائر التراب من امام هيبة الرب و من بهاء عظمته

man shall be bowed down, And the haughtiness of men shall be brought low; The LORD alone will be exalted in that day, But the idols He shall utterly abolish. They shall go into the holes of the rocks, And into the caves of the earth, From the terror of the LORD And the glory of His majesty, When He arises to shake the earth mightily.

From the book of Zechariah, may his holy blessings be with us all. Amen

#### Zechariah 8:18-23

Then the word of the LORD of hosts came to me, saying, "Thus says the LORD of hosts: The fast of the fourth month, The fast of the fifth, The fast of the seventh, And the fast of the tenth, Shall be joy and gladness and cheerful feasts For the house of Judah. Therefore love truth and peace. "Thus says the LORD of hosts: Peoples shall yet come, Inhabitants of many cities; The inhabitants of one city shall go to another, saying, "Let us continue to go and pray before the LORD, And seek the LORD of hosts. I myself will go also." Yes, many peoples and strong nations Shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, And to pray before the LORD. "Thus says the LORD of hosts: In those days ten men from every language of the nations shall grasp the sleeve of a Jewish man, saying, "Let us go with you, for we have heard that God is with you.""

#### Matins Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the

مجدد للثالوث القدوس الهنا الي ابد الابدین كلها  
امين.

من زكريا النبي بركته المقدسة تكون معنا. امين.

زك 8 : 18-23

18- و كان الي كلام رب الجنود قائلًا  
19- هكذا قال رب الجنود ان صوم الشهر الرابع  
و صوم الخامس و صوم السابع و صوم العاشر  
يكون لببت يهوذا ابتهاجا و فرحا و اعيادا طيبة  
فاحبوا الحق و السلام  
20- هكذا قال رب الجنود سيأتي شعوب بعد و  
سكان مدن كثيرة  
21- و سكان واحدة يسيرون الي اخرى قائلين  
لنذهب ذهابا لنترضى وجه الرب و نطلب رب  
الجنود انا ايضا اذهب  
22- فتاتي شعوب كثيرة و امم قوية ليطلبوا رب  
الجنود في اورشليم و ليرضوا وجه الرب  
23- هكذا قال رب الجنود في تلك الايام يمك  
عشرة رجال من جميع السنة الامم يتمسكون  
بذيل رجل يهودي قائلين نذهب معكم لاننا سمعنا  
ان الله معكم

مجدد للثالوث القدوس الهنا الي ابد الابدین كلها  
امين.

#### مزمور وأنجيل باكر

قفوا بخوف امام الله لسماع الأنجيل المقدس. فصل  
من بشارة الأنجيل لمعلمنا لوقا البشير بركته علينا  
امين  
من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون  
معنا امين.

**Psalms 23:1,2**

The earth is the LORDs, and all its fullness, The world and those who dwell therein. For He has founded it upon the seas, And established it upon the waters.

**Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.**

**Luke 8:22-25**

Now it happened, on a certain day, that He got into a boat with His disciples. And He said to them, "Let us cross over to the other side of the lake." And they launched out. But as they sailed He fell asleep. And a windstorm came down on the lake, and they were filling with water, and were in jeopardy. And they came to Him and awoke Him, saying, "Master, Master, we are perishing!" Then He arose and rebuked the wind and the raging of the water. And they ceased, and there was a calm. But He said to them, "Where is your faith?" And they were afraid, and marveled, saying to one another, "Who can this be? For He commands even the winds and water, and they obey Him!"

**And Glory be to God forever**

فيها، وهو على البحار أسسها، وعلى الأنهار  
هياها. هليلويا

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا  
ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله  
الحي، الذي له المجد الدائم الي الأبد امين.

**لو 8 : 22-25**

**22-** وفي احد الايام دخل سفينة هو و تلاميذه  
فقال لهم لنعبر الى عبر البحيرة فاقبلوا

**23-** وفيما هم سائرون نام فنزل نوع ريح في  
البحيرة و كانوا يمتلنون ماء و صاروا في خطر

**24-** فتقدموا و ايقظوه قائلين يا معلم يا معلم اننا  
نهلك فقام و انتهر الريح و تموج الماء فانتهدوا و  
صار هدو

**25-** ثم قال لهم اين ايمانكم فخافوا و تعجبوا  
قائلين فيما بينهم من هو هذا فانه يامر الريح  
ايضا و الماء فتطيعه

والمجد لله دائما

**Pauline Epistle**

**Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A reading from the First Epistle of our teacher Paul to the Corinthians. May his blessings be upon us. Amen**

**1 Corinthians 4:16-5:9**

Therefore I urge you, imitate me. For this reason I have sent Timothy to you, who is my

**البولس**

بولس عبد يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز  
لبشري الله. فصل من الرسالة تالأولي لمعلمنا  
بولس الرسول الي اهل كورونثوس بركته تكون  
معنا. امين.

**1كو 4 : 16-21**

**16-** فأطلب اليكم ان تكونوا متمثلين بي

**17-** لذلك ارسلت اليكم تيموثاوس الذي هو ابني  
الحبيب و الامين في الرب الذي يذكركم بطريقي في

المسيح كما اعلم في كل مكان في كل كنيسة

**18-** فانتفخ قوم كاني لست اتيا اليكم

**19-** و لكني ساتي اليكم سريعا ان شاء الرب

ways in Christ, as I teach everywhere in every church. Now some are puffed up, as though I were not coming to you. But I will come to you shortly, if the Lord wills, and I will know, not the word of those who are puffed up, but the power. For the kingdom of God is not in word but in power. What do you want? Shall I come to you with a rod, or in love and a spirit of gentleness? It is actually reported that there is sexual immorality among you, and such sexual immorality as is not even named among the Gentiles that a man has his fathers wife! And you are puffed up, and have not rather mourned, that he who has done this deed might be taken away from among you. For I indeed, as absent in body but present in spirit, have already judged (as though I were present) him who has so done this deed. In the name of our Lord Jesus Christ, when you are gathered together, along with my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that his spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. Your glorying is not good. Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? Therefore purge out the old leaven, that you may be a new lump, since you truly are unleavened. For indeed Christ, our Passover, was sacrificed for us. Therefore let us keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. I wrote to you in my epistle not to keep company with sexually immoral people.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

21- ماذا تريدون ابعضا اتي اليكم ام بالمحبة و روح الوداعة

1كو 5 : 1-9

- 1- يسمع مطلقا ان بينكم زنى و زنى هكذا لا يسمى بين الامم حتى ان تكون للانسان امراة ابيه
- 2- افانتم منتفخون و بالحري لم تتوحوا حتى يرفع من وسطكم الذي فعل هذا الفعل
- 3- فاني انا كاني غائب بالجسد و لكن حاضر بالروح قد حكمت كاني حاضر في الذي فعل هذا هكذا
- 4- باسم ربنا يسوع المسيح اذ انتم و روحي مجتمعون مع قوة ربنا يسوع المسيح
- 5- ان يسلم مثل هذا للشيطان لهلاك الجسد لكي تخلص الروح في يوم الرب يسوع
- 6- ليس افتخاركم حسنا الستم تعلمون ان خميرة صغيرة تخمر العجين كله
- 7- اذا نقوا منكم الخميرة العتيقة لكي تكونوا عجينا جديدا كما انتم فطير لان فصحننا ايضا المسيح قد ذبح لاجلنا
- 8- اذا لنعيد ليس بخميرة عتيقة و لا بخميرة الشر و الخبث بل بفطير الاخلاص و الحق
- 9- كتبت اليكم في الرسالة ان لا تخالطوا الزناة

نعمة الله الاب تكون مع جميعكم. امين



upon us. Amen

1 John 1:8-2:11

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness. If we say that we have not sinned, we make Him a liar, and His word is not in us. My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world. Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments. He who says, "I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him. But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him. He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked. Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning. Again, a new commandment I write to you, which thing is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining. He who says he is in the light, and hates his brother, is in darkness until now. He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him. But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

Do not love the world or the things in the world. The world

يو 1 : 8-10

8- ان قلنا انه ليس لنا خطية نضل انفسنا و ليس الحق فينا  
9- ان اعترفنا بخطايانا فهو امين و عادل حتى يغفر لنا خطايانا و يطهرنا من كل اثم  
10- ان قلنا اننا لم نخطئ نجعله كاذبا و كلمته ليست فينا

يو 2 : 1-11

10- من يحب اخاه اثبت في النور و ليس فيه عثرة  
9- من قال انه في النور و هو يبغض اخاه فهو الى الان في الظلمة  
8- ايضا وصية جديدة اكتب اليكم ما هو حق فيه و فيكم ان الظلمة قد مضت و النور الحقيقي الان يضيء  
7- ايها الاخوة لست اكتب اليكم وصية جديدة بل وصية قديمة كانت عنكم من البدء الوصية القديمة هي الكلمة التي سمعتموها من البدء  
6- من قال انه ثابت فيه ينبغي انه كما سلك ذاك هكذا يسلك هو ايضا  
5- و اما من حفظ كلمته فحقا في هذا قد تكلمت محبة الله بهذا نعرف اننا فيه  
4- من قال قد عرفته و هو لا يحفظ وصاياهم فهو كاذب و ليس الحق فيه  
3- و بهذا نعرف اننا قد عرفناه ان حفظنا وصاياهم  
2- و هو كفارة لخطايانا ليس لخطايانا فقط بل لخطايا كل العالم ايضا  
1- يا اولادي اكتب اليكم هذا لكي لا تخطنوا و ان اخطا احد فلنا شفيع عند الاب يسوع المسيح البار  
11- و اما من يبغض اخاه فهو في الظلمة و في الظلمة يسلك و لا يعلم اين يمضي لان الظلمة اعمت عينيه

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته. والذي يصنع ارادة الله يدوم الي الأبد. امين.

passes away and its desires; but  
the will of God  
abides forever. Amen.

### Acts of the Apostles

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.

#### Acts of the Apostles 8:3-13

As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and women, committing them to prison. Therefore those who were scattered went everywhere preaching the word. Then Philip went down to the city of Samaria and preached Christ to them. And the multitudes with one accord heeded the things spoken by Philip, hearing and seeing the miracles which he did. For unclean spirits, crying with a loud voice, came out of many who were possessed; and many who were paralyzed and lame were healed. And there was great joy in that city. But there was a certain man called Simon, who previously practiced sorcery in the city and astonished the people of Samaria, claiming that he was someone great, to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, "This man is the great power of God." And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time. But when they believed Philip as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized. Then Simon himself also believed; and when he was baptized he continued with Philip, and was amazed, seeing the miracles and signs which were done.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed, in the holy Church of God. Amen.

### الابركسيس

فصل من أعمال اباننا الرسل الأظهار المشمولين  
بنعمة الروح القدس بركتهم تكون معنا. امين.

#### اع 8 : 3-13

- 3- و اما شاول فكان يسطو على الكنيسة و هو يدخل البيوت و يجر رجالا و نساء و يسلمهم الى السجن
- 4- فالذين تشتتوا جالوا مبشرين بالكلمة
- 5- فاتحدر فيلبس الى مدينة من السامرة و كان يكرز لهم بالمسيح
- 6- و كان الجموع يصغون بنفس واحدة الى ما يقوله فيلبس عند استماعهم و نظرهم الايات التي صنعها
- 7- لان كثيرين من الذين بهم ارواح نجسة كانت تخرج صارخة بصوت عظيم و كثيرون من المفلوجين و العرج شفوا
- 8- فكان فرح عظيم في تلك المدينة
- 9- و كان قبلا في المدينة رجل اسمه سيمون يستعمل السحر و يدهش شعب السامرة قائلا انه شيء عظيم
- 10- و كان الجميع يتبعونه من الصغير الى الكبير قائلين هذا هو قوة الله العظيمة
- 11- و كانوا يتبعونه لكونهم قد اندهشوا زمانا طويلا بسحره
- 12- و لكن لما صدقوا فيلبس و هو يبشر بالامور المختصة بملكوت الله و باسم يسوع المسيح اعتمدوا رجالا و نساء
- 13- و سيمون ايضا نفسه امن و لما اعتمد كان يلازم فيلبس و اذ رأى ايات و قوات عظيمة تجرى اندهش

وكلمة الله تنمو وتزداد وتعز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. امين.

## Synaxarium

## السكنسار

The Second Day of the Blessed Coptic Month of Paremhotep, may God make it always received, year after year, with reassurance and tranquility, while our sins are forgiven by the tender mercies of our God my fathers and brothers, Amen.

**Martyrdom of Saint Macrobios the Bishop**

*On this day the blessed Saint Anba Makrawy (Macrobios) the bishop was martyred. This father was of the nobles of Ashmun Grais (Ashmun Kharirat) and he was ordained bishop for Nikiu (Nakiyos). When persecution against Christians started, Youfanyous, the Governor, sent for the Saint to appear before him. Before he went to the Governor, he went before the Holy Altar, lifted up his hands and prayed. He hid the Altar accessories (Utensils) and the service vestments in a place in the altar. He prayed again to the Lord Christ to guard His church. Then he went with the messengers to the Governor who asked him about his name and his hometown. When the Governor realized that he was the Bishop of the city, he ordered him to be beaten and humiliated. They mixed lime with vinegar and poured it down his throat. Nevertheless, God guarded him and he was unharmed. Later, the Governor sent him to Armenius, the Governor of Alexandria, who casted him into prison. The Lord made, through his hands, many signs. Eucharistos, the son of Julius EL-Akfahsi, the writers of the biography of the martyrs, was paralytic. St. Macrobios prayed over him and God healed him through his prayers. He celebrated the Divine Liturgy in Julius home, administered the Holy Mysteries to them, and asked Julius to care for his body and to write his biography.*

اليوم التاسع والعشرون من شهر امشير المبارك، أحسن الله انقضاؤه، وأعاد علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوء وأطمئنان، مغفوري الخطايا والآثام والزلات، من قبل مراحم الرب ياأبائي وأخوتي. امين.

"شهادة القديس مكرأوى الأسقف في مثل هذا اليوم إستشهد القديس الطوباوي الأنبا مكرأوى الأسقف . وهذا الأب كان من أكابر أهل أشمون جريس . ورسم أسقفا على نقيوس وحدث ان ثار اضطهاد على المسيحيين ، فاستدعاه يوفانيوس (ورد في مخطوط بشبين الكوم "" لوقيانوس "" ) الوالي للمثول بين يديه ، وقبل ان يذهب إليه دخل الى المذبح المقدس ورفع يديه وصلى . ثم وضع أواني المذبح وملابسه الخاصة بالتقديس في مكان من الهيكل . وصلى ثانية الى السيد المسيح ان يحرس كنيسته ، ثم توجه مع الرسل الى الوالي الذي تقصى منه عن اسمه ومدينته ، وعلم أنه أسقف المدينة ، أمر ان يضرب ويهان ، وأن يذاب جير في خل ويصب في حلقة . ففعلوا به ذلك ، ومع هذا حفظه الله ولم ينله أى أذى . وبعد ذلك أرسله هذا الوالي الى أرمانيوس والى الإسكندرية . وهذا أودعه السجن فأجرى الله على يديه آيات كثيرة . منها ان أوخأرسطوس بن يوليوس الاقفهصى ، كاتب سير الشهداء ، كان مصابا بالفالج فصلى عليه هذا القديس فشفاه الله بصلاته . وقدم في بيت يوليوس وناولهم واتفق معه ان يهتم بجسده ويكتب سيرته ، وبلغ الى مسامح أرمانيوس ما يعمله هذا القديس من الآيات ، فأمر ان يعذب بأنواع العذابات ، بأن يعصر وتقطع أعضاؤه ، ويلقى للأسود الضارية ، ويغرق في البحر ويوضع في أتون النار ، ولكن الرب كان يقويه فلم تؤذ تلك العذابات . وكانت لهذا القديس أخت عذراء تقوم بخدمة الكنيسة تدعى مريم وشقيقان يدعى أحدهما يوانس والآخر إسحق ، فحضروا جميعا إليه وهو في السجن وكوا أمامه قائلين : لقد كنت لنا أبا بعد أبينا ، فكيف تمضى وتتركنا يتامى . فعزاهم وشجعهم وواساهم وطلب إليهم ان يمضوا بسلام . وأخيرا أشار يوليوس الاقفهصى على الوالي قانلا ""أكتب قضية هذا الشيخ تسترح منه"" . فسمع لقوله وأمر بقطع رأسه فأخذ يوليوس جسده ولفه في لفائف فأخرة مذهبة . ووضع صليبا من ذهب على صدره . وأرسله في سفينة صحية غلمانه الى مقر كرسية في نقيوس . فسارت حتى وصلت بلدة أشمون جريس ووقفت دون ان تتحرك كما لو كانت مربوطة بسلاسل ، وعيها حاولوا تحريكها . وبينما هم كذلك إذا بصوت يخرج من الجسد قانلا : ""هذا هو الموضع الذي سر الرب ان يوضع جسدي فيه"" . وقد أعلموا أهل البلد بذلك فخرجوا إليهم حاملين سعف النخل ، وحملوه باكرام عظيم الى بلدهم . وكانت جملة

wonders, he ordered him to be tortured with different kinds of tortures: to be squeezed with the wheel, to cut off his members, to cast him to ferocious lions, to throw him into the sea, and to cast him into hot fire. The Lord strengthened him and all these tortures did not harm him. This Saint had a virgin sister called Mariam who served the church and two brothers named Yoannis and Isaac. They came to him while he was in prison and wept before him saying: 'You have been a father to us, after our father; so how can you depart and leave us orphans?' He comforted, encouraged, consoled, and asked them to leave in peace. Finally, not wanting to see the Saint tortured any more, Julius EL-Akfahsi advised the governor saying: 'Write the decree of this old man and get rid of him' The Governor listened to him and ordered his head to be cut off. Julius took his body and swathed it in wrappings embroidered in gold. He placed a golden cross on his chest and sent the body with his men in a ship to his Episcopal seat in Nikiu. The ship sailed until it arrived to the city of Ashmun Grais (Ashmun Kharirat). It stopped as if it had been tied with chains and all attempts to move it failed. While they were trying to do that, a voice came out of the body saying: 'This is the place wherein God is pleased that my body shall rest.' When they told the people of the city, they came out to the ship carrying palm branches. They carried the body with great honor to their city. He lived for one hundred thirty one years; thirty of them as a priest, thirty-nine as a bishop, and he completed his good strife and received the crown of life.

May his prayers be with us and Glory be to God forever. Amen.

May His prayers be with us and

جهاده الحسن ونال اكليل الحياة . بركة صلاته  
تكون معنا ولربنا المجد آمين ."

بركت صلواته فلتكن معنا . ولربنا المجد دائما أبديا .  
امين .

### Divine Liturgy Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Mark the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

#### *Psalms 117:14,18*

The LORD is my strength and song, And He has become my salvation. The LORD has chastened me severely, But He has not given me over to death.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.

#### *Mark 4:21-29*

Also He said to them, "Is a lamp brought to be put under a basket or under a bed? Is it not to be set on a lampstand? For there is nothing hidden which will not be revealed, nor has anything been kept secret but that it should come to light. If anyone has ears to hear, let him hear." Then He said to them, "Take heed what you hear. With the same measure you use, it will be measured to you; and to you who hear, more will be given. For whoever has, to him more will be given; but whoever does not have, even what he has will be taken away from him." And He said, "The kingdom of God is as if a man should scatter seed on the ground, and should sleep by night and rise by day, and the seed should sprout and grow, he himself does not know how. For the earth yields crops by itself: first the blade, then the head, after that the full grain in the head. But when the grain ripens,

### مزمور وانجيل القداس

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا مرقس البشير بركته علينا امين  
من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

مز 118 : 14 ، 18

قوتي و ترنمي الرب و قد صار لي خلاصا. تاديبا ادبني الرب و الى الموت لم يسلمني

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الابد امين.

مر 4 : 21-29

21- ثم قال لهم هل يوتى بسراج ليوضع تحت المكيال او تحت السرير اليس ليوضع على المنارة  
22- لانه ليس شيء خفي لا يظهر و لا صار مكتوما الا ليعلن

23- ان كان لاحد اذنان للسمع فليسمع

24- و قال لهم انظروا ما تسمعون بالكيل الذي به تكيلون يكال لكم و يزداد لكم ايها السامعون

25- لان من له سيعطى و اما من ليس له فالذي عنده سيؤخذ منه

26- و قال هكذا ملكوت الله كان انسانا يلقي البذار على الارض

27- و ينام و يقوم ليلا و نهارا و البذار يطلع و ينمو و هو لا يعلم كيف

28- لان الارض من ذاتها تاتي بثمر اولا نباتا ثم سنبلا ثم قمحا ملان في السنبل

29- و اما متى ادرك الثمر فللوقت يرسل المنجل لان الحصاد قد حضر

والمجد لله دائما امين

And Glory be to God forever



---

Copyright © 2021 St. Mary and St. Joseph Coptic Orthodox Church, All rights reserved.

Want to change how you receive these emails?  
You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).





يوم الجمعة من الاسبوع الاول من الصوم المقدس

Friday of the First Week of Lent

[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الجمعة من الاسبوع الأول](#)

[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات الاسبوع الأول من الصوم المقدس](#)

[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأثنين من الاسبوع الأول](#)  
[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الثلاثاء من الاسبوع الأول](#)  
[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الاربعاء من الاسبوع الأول](#)  
[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الخميس من الاسبوع الأول](#)

### Prophecy

From the book of Deuteronomy,  
may his holy blessings be with us  
all. Amen

**Deuteronomy 6:3-7:26**

Therefore hear, O Israel, and be careful to observe it, that it may be well with you, and that you may multiply greatly as the LORD God of your fathers has promised you a land flowing with milk and honey. "Hear, O Israel: The LORD our God, the LORD is one! You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, and with all your strength. "And these words which I command you today shall be in your heart. You shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, when you walk by the way, when you lie down, and when you rise up. You shall bind

### النبوات

من سفر التثنية لموسي النبي بركته المقدسة  
تكون معنا. امين.

تث 6 : 3 - 7 : 26

- 3- فاسمع يا اسرائيل و احترز لتعمل لكي يكون لك خير و تكثر جدا كما كلمك الرب اله ابائك في ارض تفيض لبنا و عسلا
- 4- اسمع يا اسرائيل الرب الهنا رب واحد
- 5- فتحب الرب الهك من كل قلبك و من كل نفسك و من كل قوتك
- 6- و لتكن هذه الكلمات التي انا اوصيك بها اليوم على قلبك
- 7- و قصها على اولادك و تكلم بها حين تجلس في بيتك و حين تمشي في الطريق و حين تنام و حين تقوم
- 8- و اربطها علامة على يدك و لتكن عصائب بين عينيك
- 9- و اكتبها على قوائم ابواب بيتك و على ابوابك
- 10- و متى اتى بك الرب الهك الى الارض التي حلف لابائك ابراهيم و اسحق و يعقوب ان يعطيك الى مدن عظيمة جيدة لم تبناها
- 11- و بيوت مملوءة كل خير لم تملأها و ابار

your eyes. You shall write them on the doorposts of your house and on your gates. "So it shall be, when the LORD your God brings you into the land of which He swore to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, to give you large and beautiful cities which you did not build, houses full of all good things, which you did not fill, hewn-out wells which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant when you have eaten and are full then beware, lest you forget the LORD who brought you out of the land of Egypt, from the house of bondage. You shall fear the LORD your God and serve Him, and shall take oaths in His name. You shall not go after other gods, the gods of the peoples who are all around you (for the LORD your God is a jealous God among you), lest the anger of the LORD your God be aroused against you and destroy you from the face of the earth. "You shall not tempt the LORD your God as you tempted Him in Massah. You shall diligently keep the commandments of the LORD your God, His testimonies, and His statutes which He has commanded you. And you shall do what is right and good in the sight of the LORD, that it may be well with you, and that you may go in and possess the good land of which the LORD swore to your fathers, to cast out all your enemies from before you, as the LORD has spoken. "When your son asks you in time to come, saying, What is the meaning of the testimonies, the statutes, and the judgments which the LORD our God has commanded you? then you shall say to your son: We were slaves of Pharaoh in Egypt, and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand; and the LORD showed signs and wonders before our eyes, great and severe, against Egypt, Pharaoh, and all his household. Then He brought us out from

12- فاحترز لنلا تنسى الرب الذي اخرجك من ارض مصر من بيت العبودية  
 13- الرب الهك تتقي و اياه تعبد و باسمه تحلف  
 14- لا تسيروا وراء الهة اخرى من الهة الامم التي حولكم  
 15- لان الرب الهكم اله غيور في وسطكم لنلا يحمي غضب الرب الهكم عليكم فيبيدكم عن وجه الارض  
 16- لا تجربوا الرب الهكم كما تجربتموه في مسة  
 17- احفظوا وصايا الرب الهكم و شهاداته و فرائضه التي اوصاكم بها  
 18- و اعمل الصالح و الحسن في عيني الرب لكي يكون لك خير و تدخل و تمتلك الارض الجيدة التي حلف الرب لابانك  
 19- ان ينفي جميع اعدائك من امامك كما تكلم الرب  
 20- اذا سالك ابنك غدا قانلا ما هي الشهادات و الفرائض و الاحكام التي اوصاكم بها الرب الهنا  
 21- تقول لابنك كنا عبيدا لفرعون في مصر فاخرجنا الرب من مصر بيد شديدة  
 22- و صنع الرب ايات و عجائب عظيمة و ردينة بمصر بفرعون و جميع بيته امام اعيننا  
 23- و اخرجنا من هناك لكي ياتي بنا و يعطينا الارض التي حلف لاباننا  
 24- فامرنا الرب ان نعمل جميع هذه الفرائض و نتقي الرب الهنا ليكون لنا خير كل الايام و يستبقينا كما في هذا اليوم  
 25- و انه يكون لنا بر اذا حفظنا جميع هذه الوصايا لنعملها امام الرب الهنا كما اوصانا

1- متى اتى بك الرب الهك الى الارض التي انت داخل اليها لتمتلكها و طرد شعوبا كثيرة من امامك الحثيين و الجرجاشيين و الاموريين و الكنعانيين و الفرزيين و الحويين و البيوسيين سبع شعوب اكثر و اعظم منك  
 2- دفعهم الرب الهك امامك و ضربتهم فانك تحرمهم لا تقطع لهم عهدا و لا تشفق عليهم  
 3- و لا تصاهرهم بنتك لا تعطي لابنه و بنته لا تاخذ لابنك  
 4- لانه يرد ابنك من ورائي فيعيد الهة اخرى فيحمي غضب الرب عليكم و يهلككم سريعا  
 5- و لكن هكذا تفعلون بهم تهدمون مذابحهم و تكسرون انصابهم و تقطعون سواريتهم و تحرقون تماثيلهم بالنار  
 6- لانك انت شعب مقدس للرب الهك اياك قد اختار الرب الهك لتكون له شعبا اخص من جميع الشعوب الذين على وجه الارض  
 7- ليس من كونكم اكثر من سائر الشعوب التصق الرب بكم و اختاركم لانكم اقل من سائر الشعوب  
 8- بل من محبة الرب اياكم و حفظه القسم الذي اقسام لابانكم اخرجكم الرب بيد شديدة و فداكم من بيت العبودية من يد فرعون ملك مصر  
 9- فاعلم ان الرب الهك هو الله الاله الامين الحافظ العهد و الاحسان للذين يحبونه و



swore to our fathers. And the LORD commanded us to observe all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that He might preserve us alive, as it is this day. Then it will be righteousness for us, if we are careful to observe all these commandments before the LORD our God, as He has commanded us. "When the LORD your God brings you into the land which you go to possess, and has cast out many nations before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites and the Canaanites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, seven nations greater and mightier than you, and when the LORD your God delivers them over to you, you shall conquer them and utterly destroy them. You shall make no covenant with them nor show mercy to them. Nor shall you make marriages with them. You shall not give your daughter to their son, nor take their daughter for your son. For they will turn your sons away from following Me, to serve other gods; so the anger of the LORD will be aroused against you and destroy you suddenly. But thus you shall deal with them: you shall destroy their altars, and break down their sacred pillars, and cut down their wooden images, and burn their carved images with fire. "For you are a holy people to the LORD your God; the LORD your God has chosen you to be a people for Himself, a special treasure above all the peoples on the face of the earth. The LORD did not set His love on you nor choose you because you were more in number than any other people, for you were the least of all peoples; but because the LORD loves you, and because He would keep the oath which He swore to your fathers, the LORD has brought you out with a mighty hand, and redeemed you from the house of bondage, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

ليهلكهم لا يمهل من يبغضه بوجهه يجازيه  
 11- فاحفظ الوصايا و الفرائض و الاحكام التي  
 انا اوصيك اليوم لتعملها  
 12- و من اجل انكم تسمعون هذه الاحكام و  
 تحفظون و تعملونها يحفظ لك الرب الهك العهد  
 و الاحسان للذين اقسم لابانك  
 13- و يحبك و يباركك و يكثرك و يبارك ثمره  
 بطنك و ثمره ارضك قمحك و خمرك و زيتك و  
 نتاج بقرك و اناث غنمك على الارض التي اقسم  
 لابانك انه يعطيك اياها  
 14- مباركا تكون فوق جميع الشعوب لا يكون  
 عقيم و لا عاقرا فيك و لا في بهانمك  
 15- و يرد الرب عنك كل مرض و كل ادواء  
 مصر الردينة التي عرفتها لا يضعها عليك بل  
 يجعلها على كل مبغضيك  
 16- و تاكل كل الشعوب الذين الرب الهك يدفع  
 اليك لا تشفق عينك عليهم و لا تعبد الهتهم لان  
 ذلك شرك لك  
 17- ان قلت في قلبك هؤلاء الشعوب اكثر مني  
 كيف اقدر ان اطردهم  
 18- فلا تخف منهم اذكر ما فعله الرب الهك  
 بفرعون و بجميع المصريين  
 19- التجارب العظيمة التي ابصرتها عينك و  
 الايات و العجائب و اليد الشديدة و الذراع  
 الرفيعة التي بها اخرجك الرب الهك هكذا يفعل  
 الرب الهك بجميع الشعوب التي انت خائف من  
 وجهها  
 20- و الزنابير ايضا يرسلها الرب الهك عليهم  
 حتى يقنى الباقون و المختلفون من امامك  
 21- لا ترهب وجوههم لان الرب الهك في  
 وسطك اله عظيم و مخوف  
 22- و لكن الرب الهك يطرد هؤلاء الشعوب من  
 امامك قليلا قليلا لا تستطيع ان تقنيهم سريعا لنلا  
 تكثر عليك وحوش البرية  
 23- و يدفعهم الرب الهك امامك و يوقع بهم  
 اضطرابا عظيما حتى يفتنوا  
 24- و يدفع ملوكهم الي يدك فتمحو اسمهم من  
 تحت السماء لا يقف انسان في وجهك حتى  
 تقنيهم  
 25- و تماثيل الهتهم تحرقون بالنار لا تشتت  
 فضة و لا ذهب مما عليها لتأخذ لك لنلا تصاد به  
 لانه رجس عند الرب الهك  
 26- و لا تدخل رجسا الى بيتك لنلا تكون محرما  
 مثله تستقبحه و تكرهه لانه محرم

مجدا للثالوث القدوس الهنا الي ابد الابد كلها  
 امين.

من أشعياء النبي بركته المقدسة تكون معنا.  
 أمين.

اش 3 : 1-14

1- فانه هوذا السيد رب الجنود ينزع من  
 اورشليم و من يهوذا السند و الركن كل سند خبز  
 و كل سند ماء

God who keeps covenant and mercy for a thousand generations with those who love Him and keep His commandments; and He repays those who hate Him to their face, to destroy them. He will not be slack with him who hates Him; He will repay him to his face. Therefore you shall keep the commandment, the statutes, and the judgments which I command you today, to observe them. "Then it shall come to pass, because you listen to these judgments, and keep and do them, that the LORD your God will keep with you the covenant and the mercy which He swore to your fathers. And He will love you and bless you and multiply you; He will also bless the fruit of your womb and the fruit of your land, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the offspring of your flock, in the land of which He swore to your fathers to give you. You shall be blessed above all peoples; there shall not be a male or female barren among you or among your livestock. And the LORD will take away from you all sickness, and will afflict you with none of the terrible diseases of Egypt which you have known, but will lay them on all those who hate you. Also you shall destroy all the peoples whom the LORD your God delivers over to you; your eye shall have no pity on them; nor shall you serve their gods, for that will be a snare to you. "If you should say in your heart, These nations are greater than I; how can I dispossess them? you shall not be afraid of them, but you shall remember well what the LORD your God did to Pharaoh and to all Egypt: the great trials which your eyes saw, the signs and the wonders, the mighty hand and the outstretched arm, by which the LORD your God brought you out. So shall the LORD your God do to all the peoples of whom you are afraid. Moreover the LORD your God will

3- رئيس الخمسين و المعبر و المشير و  
الماهر بين الصناع و الحائق بالرقية  
4- و اجعل صبيانا رؤساء لهم و اطفالا تتسلط  
عليهم  
5- و يظلم الشعب بعضهم بعضا و الرجل صاحبه  
يتمرد الصبي على الشيخ و الدنيا على الشريف  
6- اذا امسك انسان باخيه في بيت ابيه قاتلا لك  
ثوب فتكون لنا رئيسا و هذا الخراب تحت يدك  
7- يرفع صوته في ذلك اليوم قاتلا لا اكون  
عاصبا و في بيتي لا خبز و لا ثوب لا تجعلوني  
رئيس الشعب  
8- لان اورشليم عثرت و يهوذا سقطت لان  
لسانها و افعالها ضد الرب لاغظة عيني مجده  
9- نظر وجوههم يشهد عليهم و هم يخبرون  
بخطيتهم كسدوم لا يخفونها ويل لنفوسهم لانهم  
يصنعون لانفسهم شرا  
10- قولوا للصديق خير لانهم ياكلون ثمر  
افعالهم  
11- ويل للشريير شر لان مجازاة يديه تعمل به  
12- شعبي ظالموه اولاد و نساء يتسلطن عليه  
يا شعبي مرشدوك مضلون و يبلعون طريق  
مسالكك  
13- قد انتصب الرب للمخاصمة و هو قائم  
لدينونة الشعوب  
14- الرب يدخل في المحاكمة مع شيوخ شعبه و  
رؤسائهم و انتم قد اكلتم الكرم سلب البائس في  
بيوتكم

مجدا للتالوث القدوس الهنا الي ابد الابد  
كلها  
امين.

themselves from you, are destroyed. You shall not be terrified of them; for the LORD your God, the great and awesome God, is among you. And the LORD your God will drive out those nations before you little by little; you will be unable to destroy them at once, lest the beasts of the field become too numerous for you. But the LORD your God will deliver them over to you, and will inflict defeat upon them until they are destroyed. And He will deliver their kings into your hand, and you will destroy their name from under heaven; no one shall be able to stand against you until you have destroyed them. You shall burn the carved images of their gods with fire; you shall not covet the silver or gold that is on them, nor take it for yourselves, lest you be snared by it; for it is an abomination to the LORD your God. Nor shall you bring an abomination into your house, lest you be doomed to destruction like it. You shall utterly detest it and utterly abhor it, for it is an accursed thing.

---

[From the book of Isaiah, may his holy blessings be with us all. Amen](#)

#### *Isaiah 3:1-14*

For behold, the Lord, the LORD of hosts, Takes away from Jerusalem and from Judah The stock and the store, The whole supply of bread and the whole supply of water; The mighty man and the man of war, The judge and the prophet, And the diviner and the elder; The captain of fifty and the honorable man, The counselor and the skillful artisan, And the expert enchanter. "I will give children to be their princes, And babes shall rule over them. The people will be oppressed, Every one by another and every one by his neighbor; The child will be insolent toward the elder,

hold of his brother In the house of his father, saying, "You have clothing; You be our ruler, And let these ruins be under your power," In that day he will protest, saying, "I cannot cure your ills, For in my house is neither food nor clothing; Do not make me a ruler of the people." For Jerusalem stumbled, And Judah is fallen, Because their tongue and their doings Are against the LORD, To provoke the eyes of His glory. The look on their countenance witnesses against them, And they declare their sin as Sodom; They do not hide it. Woe to their soul! For they have brought evil upon themselves. "Say to the righteous that it shall be well with them, For they shall eat the fruit of their doings. Woe to the wicked! It shall be ill with him, For the reward of his hands shall be given him. As for My people, children are their oppressors, And women rule over them. O My people! Those who lead you cause you to err, And destroy the way of your paths." The LORD stands up to plead, And stands to judge the people. The LORD will enter into judgment With the elders of His people And His princes: "For you have eaten up the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

### Matins Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

*Psalms 29:1,2*

I will extol You, O LORD, for You have lifted me up, And have not let my foes rejoice over me. O

### مزمور وأنجيل باكر

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا لوقا البشير بركته علينا امين  
من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

مز 29 : 1 ، 2

اعظمك يا رب لانيك نشلتني و لم تشمت بي اعدائي. يا رب الهى استغثت بك فشفيتني

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملكتنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله

**Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.**

#### **Luke 5:12-16**

And it happened when He was in a certain city, that behold, a man who was full of leprosy saw Jesus; and he fell on his face and implored Him, saying, "Lord, if You are willing, You can make me clean." Then He put out His hand and touched him, saying, "I am willing; be cleansed." Immediately the leprosy left him. And He charged him to tell no one, "But go and show yourself to the priest, and make an offering for your cleansing, as a testimony to them, just as Moses commanded." However, the report went around concerning Him all the more; and great multitudes came together to hear, and to be healed by Him of their infirmities. So He Himself often withdrew into the wilderness and prayed.

**And Glory be to God forever**

لو 5 : 12-16

12- و كان في احدى المدن فاذا رجل مملوء برصا فلما راى يسوع خر على وجهه و طلب اليه قانلا يا سيد ان اردت تقدر ان تطهرني  
13- فمد يده و لمسه قانلا اريد فاطهر و للوقت ذهب عنه البرص  
14- فاوصاه ان لا يقول لاحد بل امض و ار نفسك للكاهن و قدم عن تطهيرك كما امر موسى شهادة لهم  
15- فذاع الخبر عنه اكثر فاجتمع جموع كثيرة لكي يسمعوا و يشفوا به من امراضهم  
16- و اما هو فكان يعتزل في البراري و يصلي

والمجد لله دائما

#### **Pauline Epistle**

**Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A reading from the Epistle of our teacher Paul to the Romans. May his blessings be upon us. Amen**

#### **Romans 12:6-21**

Having then gifts differing according to the grace that is given to us, let us use them: if prophecy, let us prophesy in proportion to our faith; or ministry, let us use it in our ministering; he who teaches, in teaching; he who exhorts, in exhortation; he who gives, with

#### **البولس**

بولس عبد يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشري الله. فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الي اهل رومية بركته تكون معنا. امين.

رو 12 : 7-21

7- ام خدمة ففي الخدمة ام المعلم ففي التعليم  
8- ام الواعظ ففي الوعظ المعطي فبسخاء المدير فباجتهاد الراحم فبسرور  
9- المحبة فلتنك بلا رياء كونوا كارهين الشر ملتصقين بالخير  
10- وادين بعضكم بعضا بالمحبة الاخوية مقدمين بعضكم بعضا في الكرامة  
11- غير متكاسلين في الاجتهاد حارين في الروح عابدين الرب  
12- فرحين في الرجاء صابرين في الضيق مواظبين على الصلاة  
13- مشتركين في احتياجات القديسين عاكفين على اضافة الغرباء

with cheerfulness. Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil. Cling to what is good. Be kindly affectionate to one another with brotherly love, in honor giving preference to one another; not lagging in diligence, fervent in spirit, serving the Lord; rejoicing in hope, patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer; distributing to the needs of the saints, given to hospitality. Bless those who persecute you; bless and do not curse. Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep. Be of the same mind toward one another. Do not set your mind on high things, but associate with the humble. Do not be wise in your own opinion. Repay no one evil for evil. Have regard for good things in the sight of all men. If it is possible, as much as depends on you, live peaceably with all men. Beloved, do not avenge yourselves, but rather give place to wrath; for it is written, "Vengeance is Mine, I will repay," says the Lord. Therefore "If your enemy is hungry, feed him; If he is thirsty, give him a drink; For in so doing you will heap coals of fire on his head." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

15- فرحا مع الفرحين و بكاء مع الباكين  
16- مهتمين بعضكم لبعض اهتماما واحدا غير مهتمين بالامور العالية بل منقادين الى المتضعين لا تكونوا حكما عند انفسكم  
17- لا تجازوا احدا عن شر بشر معتنين بامور حسنة قدام جميع الناس  
18- ان كان ممكنا فحسب طاقتكم سالموا جميع الناس  
19- لا تنتقموا لانفسكم ايها الاحباء بل اعطوا مكانا للغضب لانه مكتوب لي النعمة انا اجازي يقول الرب  
20- فان جاع عدوك فاطعمه و ان عطش فاسقه لانه ان فعلت هذا تجمع جمر نار على راسه  
21- لا يغلبك الشر بل اغلب الشر بالخير

نعمة الله الاب تكون مع جميعكم. امين

### Catholic Epistle

**A Reading from the Third Epistle of St. John. May his blessing be upon us. Amen**

**3 John 1:1-15**

The Elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers. For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth. I

### الكاثوليكون

من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الثالثة بركته تكون معنا امين.

**يو 1 : 1-15**

1- الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق  
2- ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا و صحيحا كما ان نفسك ناجحة  
3- لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة و شهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق  
4- ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق  
5- ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه

Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers, who have borne witness of your love before the church. If you send them forward on their journey in a manner worthy of God, you will do well, because they went forth for His names sake, taking nothing from the Gentiles. We therefore ought to receive such, that we may become fellow workers for the truth. I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to have the preeminence among them, does not receive us. Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church. Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true. I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

*Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

**Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.**

### Acts of the Apostles

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.

حسنا اذا شيعتهم كما يحق لله  
7- لانهم من اجل اسمه خرجوا و هم لا ياخذون  
شينا من الامم  
8- فنحن ينبغي لنا ان نقبل امثال هؤلاء لكي نكون  
عاملين معهم بالحق  
9- كتبت الى الكنيسة و لكن ديوتريفس الذي يحب  
ان يكون الاول بينهم لا يقبلنا  
10- من اجل ذلك اذا جئت فساذكره باعماله التي  
يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة و اذ هو غير  
مكتف بهذه لا يقبل الاخوة و يمنع ايضا الذين  
يريدون و يطردهم من الكنيسة  
11- ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من  
يصنع الخير هو من الله و من يصنع الشر فلم  
يبصر الله  
12- ديمتريوس مشهود له من الجميع و من  
الحق نفسه و نحن ايضا نشهد و انتم تعلمون ان  
شهادتنا هي صادقة  
13- و كان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان  
اكتب اليك بحبر و قلم  
14- و لكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما  
لعم  
15- سلام لك يسلم عليك الاحباء سلم على الاحباء  
باسمائهم

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته. والذي يصنع ارادة الله يدوم الي الأبد. امين.

### الأبركسيس

فصل من أعمال ابائنا الرسل الأطهار المشمولين  
بنعمة الروح القدس بركاتهم تكون معنا. امين.

And they continued steadfastly in the apostles doctrine and fellowship, in the breaking of bread, and in prayers. Then fear came upon every soul, and many wonders and signs were done through the apostles. Now all who believed were together, and had all things in common, and sold their possessions and goods, and divided them among all, as anyone had need. So continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, they ate their food with gladness and simplicity of heart, praising God and having favor with all the people. And the Lord added to the church daily those who were being saved. Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. And a certain man lame from his mothers womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple; who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. And fixing his eyes on him, with John, Peter said, "Look at us." So he gave them his attention, expecting to receive something from them. Then Peter said, "Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength. So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them walking, leaping, and praising God. And all the people saw him walking and praising God.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed, in the holy Church of God. Amen.

و كسر الخبز و الصلوات  
**43-** و صار خوف في كل نفس و كانت عجائب و  
 ايات كثيرة تجرى على ايدي الرسل  
**44-** و جميع الذين امنوا كانوا معا و كان عندهم  
 كل شيء مشتركاً  
**45-** و الاملاك و المقتنيات كانوا يبيعونها و  
 يقسمونها بين الجميع كما يكون لكل واحد احتياج  
**46-** و كانوا كل يوم يواظبون في الهيكل بنفس  
 واحدة و اذ هم يكسرون الخبز في البيوت كانوا  
 يتناولون الطعام بابتهاج و بساطة قلب  
**47-** مسبحين الله و لهم نعمة لدى جميع الشعب و  
 كان الرب كل يوم يضم الى الكنيسة الذين يخلصون

**1-** و صعد بطرس و يوحنا معا الى الهيكل في  
 ساعة الصلاة التاسعة  
**2-** و كان رجل اعرج من بطن امه يحمل كانوا  
 يضعونه كل يوم عند باب الهيكل الذي يقال له  
 الجميل ليسال صدقة من الذين يدخلون الهيكل  
**3-** فهذا لما راى بطرس و يوحنا مزمعين ان  
 يدخلوا الهيكل سال لياخذ صدقة  
**4-** فتفرس فيه بطرس مع يوحنا و قال انظر الينا  
**5-** فلاحظهما منتظرا ان ياخذ منهما شيئا  
**6-** فقال بطرس ليس لي فضة و لا ذهب و لكن  
 الذي لي فايها اعطيك باسم يسوع المسيح  
 الناصري قم و امش  
**7-** و امسكه بيده اليمنى و اقامه ففي الحال  
 تشددت رجلاه و كعباه  
**8-** فوثب و وقف و صار يمشي و دخل معهما الى  
 الهيكل و هو يمشي و يطفر و يسبح الله  
**9-** و ابصره جميع الشعب و هو يمشي و يسبح  
 الله

وكلمة الله تنمو وتزداد وتعتز وتثبت في كنيسة الله  
 المقدسة. امين.



The Third Day of the Blessed Coptic Month of Paremhotep, may God make it always received, year after year, with reassurance and tranquility, while our sins are forgiven by the tender mercies of our God my fathers and brothers, Amen.

#### **Martyrdom of Saint Porphyry (Porphyrius)**

*On this day also St. Porphyry (Porphorius) was martyred. He was one of the most nobles of Banias, most charitable and caring for the poor. He visited those in prison because of their debts and paid off their obligations. When the era of persecution started, it was called in every place to worship the idols. The Saint heard that the prince was passing by, he stood in front of his house and shouted in his face, saying: 'I am Christian.' After many failed trials from the prince to dissuade him on changing his faith, the prince ordered his neck to be cut off. The Saint received the crown of life, and the people of his town took his body, and shrouded it with expensive shrouds.*

*May his prayers be with us. Amen.*

#### **Departure of Saint Hadid the Priest**

*On this day also, the blessed father and the lover of God Anba Hadid the priest departed. He was righteous and virtuous. The Lord granted him the gift of performing miracles and wonders and granted him the spirit of prophecy and knowing the hidden things. He revealed what was in the hearts of his visitors and healed those who were sick. It was said that he raised a dead man through his prayers. He departed, when he was one hundred years old, in a good old age.*

*May his prayers be with us and Glory be to God forever. Amen.*

اليوم الثالث من شهر برمهاث المبارك، احسن الله انقضاؤه، وأعاده علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوء وأطمئنان، مغفوري الخطايا والاثام والزلات، من قبل مراحم الرب ياأبائي وأخوتي. امين.

"في مثل هذا اليوم من سنة 648 ش ( 27 فبراير 932 ميلادية ) تنيح الأب المغبوط الأتبا قزما الثامن والخمسون من باباوات الكرازة المرقسية . وكان هذا الأب بارا ، طاهرا ، عفيفا ، كثير الرحمة ، ولما بما في كتب البيعة واستيعاب معانيها . ولما اختير للبطريركية في 4 برمهاث سنة 636 ش ( 28 فبراير سنة 920 ) رعى رعيته بخوف الله وحسن التدبير ، وكان يوزع ما يفضل عنه على المساكين وعلى تشييد الكنائس ، إلا ان الشيطان لم يدعه بلا حزن لما رأى سيرته هذه . فحدث أنه لما رسم مطرانا لأثيوبيا من الرهبان اسمه بطرس أوفده إلى هناك ، فقابله ملكها بفرح عظيم . وبعد زمن مرض الملك ، وشعر بدنو أجله ، فأستحضر ولديه ، ودعا المطران إليه ، ورفع التاج عن رأسه وسلمه لمطران قانلا ""أنا ذاهب الى المسيح والذي ترى أنه يصلح من ولدى للملك بعدى فتوجه "" ولما توفى الملك رأى المطران والوزراء ان الابن الأصغر أصلح للملك ، فألبسوه التاج . وحدث بعد قليل ان وصل إلى أثيوبيا راهب من دير الأتبا أنطونيوس اسمه بقطر ومعه رفيق له اسمه مينا ، وطلبا من المطران مالا فلم يعطهما ، فأغواهما الشيطان ليبرا مكيدة ضده . فلبس أحدهما زى الأساقفة وليس الآخر زى تلميذاً له ، وزورا كتابا من الأب البطريرك إلى رجال الدولة يقول فيه "" بلغنا أنه قد حضر عندكم إنسان ضال اسمه بطرس ، وادعى أننا أوفدناه مطرانا عليكم وهو في ذلك كاذب . والذي يحمل إليكم هذا الكتاب هو المطران الشرعي مينا . وقد بلغنا ان بطرس المذكور قد توج ابن الملك الصغير دون الكبير ، مخالفا في ذلك الشرائع الدينية والمدنية ، فيجب حال وصوله ان تنفوا كلا من المطران والملك ، وأن تعتبروا الأب مينا حامل رسالتنا هذه مطرانا شرعيا . وتسمحوا له ان يتوج الابن الأكبر ملكا "" . وقدم الراهبان الكتاب لابن الملك الأكبر فلما قرأه جمع ، الوزراء وأكابر المملكة وتلاه عليهم . فأمروا بنفي المطران بطرس ، وأجلسوا مينا مكانه و بقطر وكبلا له ونزعوا تاج الملك من الابن الصغير وتوجوا أخاه الكبير بدلا منه ، غير انه لم تمض على ذلك مدة حتى وقع نفور بين المطران الزائف ووكيله الذي انتهز فرصة غياب مطرانه ، وطرده الخدم ، ونهب كل ما وجده ، وعاد إلى مصر وأسلم . ولما وصلت هذه الأخبار آلى البابا قزما حزن حزنا عظيما ، وأرسل كتابا إلى أثيوبيا بحرم مينا الكاذب . فغضب الملك على مينا وقتله ، وطلب المطران بطرس من منفاه فوجده قد تنيح ، ولم يقبل الأب البطريرك ان يرسم لهم مطرانا عوضه ، وهكذا فعل البطارقة الأربعة الذين تولوا الكرسي بعده . وكانت أيام هذا الأب كلها سلاما وهدوءا ، لولا

**Alexandria and the See of Saint Mark**

**On this day of the year 648 A.M. (27th of February 932 A.D.) the blessed father Anba Cosmas, the Fifty-Eighth Pope of Alexandria, departed. This father was righteous, pure, merciful, chaste, and knowledgeable of the books of the church and in the interpretations thereof. When he was chosen Patriarch, on the 4th of Baramhat 636 A.M. (28th of February 920 A.D.), he shepherded his flock in the fear of God and with wisdom. He distributed to the poor, the needy and to building churches, all of the church revenue after the little he used. The evil one, however, did not leave St. Cosmas without grief when he saw his pure life. He ordained a Metropolitan for Ethiopia from the monks, whose name was Peter, and sent him there. The king received him with great joy. A short while later, the king fell sick and felt that his end was near, so he brought his two sons and asked the Metropolitan to come to him. The king took off his crown and handed it to the Metropolitan saying: 'I am going to my Lord Christ and whomever you see fit from my sons to rule the kingdom enthrone him.'**

**When the King departed to the Lord, the Metropolitan and the Cabinet saw that the younger son was more suitable for ruling the kingdom, so they crowned him. Shortly afterwards, a monk from the monastery of Anba Antonius called Victor and along with him a companion named Mina came to Ethiopia. They asked the Metropolitan for money; but he refused to give it to them. The devil enticed them to scheme against him. One of them put on the garb of the bishops and the other one as his disciple. They falsified a letter from the father, the Patriarch, to the nobles of the government saying in it: 'We have been informed that a deceptive man called Peter came to you**

بركت صلواته فلتكن معنا. ولربنا المجد دائما أبديا.  
امين.

*lying in that. The one who is carrying this message to you is the legitimate Metropolitan Mina. We have been informed also that Peter has enthroned the younger son of the king instead of his older brother, against the church and civic laws. On the arrival of this message, you should exile both the Metropolitan and the king, consider Abba Mina the carrier of our message to be your legitimate metropolitan and to allow him to enthrone the older son a king.'*

*The two monks handed the forged letter to the older son of the king. When he read the letter he gathered the cabinet and the nobles of the government and read it to them. They ordered the exile of Metropolitan Peter and seated Mina in his place. They then took away the crown from the younger son and crowned his older brother. Nevertheless, a dispute occurred between the false Metropolitan and his assistant, who took the liberties of the absence of his Metropolitan and expelled the servants, plundered all what he found, returned to Egypt, and became a Moslem. When the news reached Pope Cosmas, he grieved exceedingly. He sent a letter to Ethiopia excommunicating Mina the liar. The King of Ethiopia was outraged from Mina's actions and slew him. He asked for the return of Metropolitan Peter from his exile but found that he had departed to his Lord and Savior. The father, the Patriarch, refused to ordain for them another Metropolitan and so the four Patriarchs that followed him. The days of this father were peaceful and tranquil, if not for this accident. He occupied the throne of St. Mark for twelve years and departed in peace.*

*May his prayers be with us.  
Amen.*

Glory be to our God forever.  
Amen.

### Divine Liturgy Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

*Psalms 12:5,6*

But I have trusted in Your mercy;  
My heart shall rejoice in Your salvation. I will sing to the LORD,  
Because He has dealt bountifully with me.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.

Now it came to pass, as He was praying in a certain place, when He ceased, that one of His disciples said to Him, "Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples." So He said to them, "When you pray, say: Our Father in heaven, Hallowed be Your name. Your kingdom come. Your will be done On earth as it is in heaven. Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins, For we also forgive everyone who is indebted to us. And do not lead us into temptation, But deliver us from the evil one." And He said to them, "Which of you shall have a friend, and go to him at midnight and say to him, Friend, lend me three loaves; for a friend of mine has come to me on his journey, and I have nothing to set before him; and he will answer from within and say, Do not trouble me; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give to you? I say

### مزمور وانجيل القداس

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل  
من بشارة الانجيل لمعلمنا لوقا البشير ببركته علينا  
امين

من مزامير معلمنا داود النبي ببركته المقدسة تكون  
معنا امين.

مز 13 : 5 ، 6

اما انا فعلى رحمتك توكلت يبتهج قلبي بخلصك.  
اغني للرب لانه احسن الي

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا  
ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله  
الحي، الذي له المجد الدائم الي الابد امين.

لو 11 : 1-10

- 1- و اذ كان يصلي في موضع لما فرغ قال واحد  
من تلاميذه يا رب علمنا ان نصلي كما علم يوحنا  
ايضا تلاميذه
- 2- فقال لهم متى صليتم فقولوا ابانا الذي في  
السموات ليتقدس اسمك ليات ملكوتك لتكن  
مشيبتك كما في السماء كذلك على الارض
- 3- خبزنا كفافنا اعطنا كل يوم
- 4- و اغفر لنا خطايانا لاننا نحن ايضا نغفر لكل  
من يذنب الينا و لا ندخلنا في تجربة لكن نجنا من  
الشرير
- 5- ثم قال لهم من منكم يكون له صديق و يمضي  
اليه نصف الليل و يقول له يا صديق اقرضني  
ثلاثة ارغفة
- 6- لان صديقا لي جاءني من سفر و ليس لي ما  
اقدم له
- 7- فيجيب ذلك من داخل و يقول لا تزعجني الباب  
مغلق الان و اولادي معي في الفراش لا اقدر ان  
اقوم و اعطيك
- 8- اقول لكم و ان كان لا يقوم و يعطيه لكونه  
صديقه فانه من اجل لجاجته يقوم و يعطيه قدر ما  
يحتاج
- 9- و انا اقول لكم اسالوا تعطوا اطلبوا تجدوا  
اقرعوا يفتح لكم
- 10- لان كل من يسال ياخذ و من يطلب يجد و من  
يقرع يفتح له

والمجد لله دائما امين

friend, yet because of his persistence he will rise and give him as many as he needs. "So I say to you, ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.

**And Glory be to God forever**



---

*Copyright © 2021 St. Mary and St. Joseph Coptic Orthodox Church, All rights reserved.*

Want to change how you receive these emails?  
You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).





يوم السبت من الاسبوع الاول من الصوم المقدس

**Saturday of the First Week of Lent**

[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم السبت من الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)

[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)

[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأثنين من الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)  
[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الثلاثاء من الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)  
[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأربعاء من الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)  
[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الخميس من الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)  
[أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الجمعة من الأسبوع الأول من الصوم المقدس](#)

### Matins Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

**Psalms 118:57,58**

You are my portion, O LORD; I have said that I would keep Your words. I entreated Your favor with my whole heart; Be merciful to me according to Your word.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus

### مزمور وأنجيل باكر

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا متي البشير بركته علينا امين

من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

مز 118 : 57 ، 58

نصيبني الرب قلت لحفظ كلامك. ترضيت وجهك بكل قلبي ارحمني حسب قولك

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الابد امين.

**Matthew 5:25-37**

Agree with your adversary quickly, while you are on the way with him, lest your adversary deliver you to the judge, the judge hand you over to the officer, and you be thrown into prison. Assuredly, I say to you, you will by no means get out of there till you have paid the last penny. "You have heard that it was said to those of old, You shall not commit adultery. But I say to you that whoever looks at a woman to lust for her has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, pluck it out and cast it from you; for it is more profitable for you that one of your members perish, than for your whole body to be cast into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and cast it from you; for it is more profitable for you that one of your members perish, than for your whole body to be cast into hell. "Furthermore it has been said, Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce. But I say to you that whoever divorces his wife for any reason except sexual immorality causes her to commit adultery; and whoever marries a woman who is divorced commits adultery. "Again you have heard that it was said to those of old, You shall not swear falsely, but shall perform your oaths to the Lord. But I say to you, do not swear at all: neither by heaven, for it is God's throne; nor by the earth, for it is His footstool; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. Nor shall you swear by your head, because you cannot make one hair white or black. But let your Yes be Yes, and your No, No. For whatever is more than these is from the evil one.

And Glory be to God forever

الطريق لنلا يسلمك الخصم الى القاضي و يسلمك  
القاضي الى الشرطي فتلقى في السجن  
26- الحق اقول لك لا تخرج من هناك حتى توفي  
الفسل الاخير  
27- قد سمعتم انه قيل للقدماء لا تزن  
28- و اما انا فاقول لكم ان كل من ينظر الى  
امرأة ليشتتها فقد زنى بها في قلبه  
29- فان كانت عينك اليمنى تعثر فاقطعها و القها  
عنه لانه خير لك ان يهلك احد اعضاءك و لا يلقى  
جسدك كله في جهنم  
30- و ان كانت يدك اليمنى تعثر فاقطعها و  
القها عنه لانه خير لك ان يهلك احد اعضاءك و لا  
يلقى جسدك كله في جهنم  
31- و قيل من طلق امراته فليعطها كتاب طلاق  
32- و اما انا فاقول لكم ان من طلق امراته الا  
لعدة الزنى يجعلها تزني و من يتزوج فانه  
يزني  
33- ايضا سمعتم انه قيل للقدماء لا تحنث بل  
اوف للرب اقسامك  
34- و اما انا فاقول لكم لا تحلفوا البتة بالسماء  
لانها كرسي الله  
35- و لا بالارض لانها موطى قدميه و لا  
باورشليم لانها مدينة الملك العظيم  
36- و لا تحلف براسك لانك لا تقدر ان تجعل  
شعرة واحدة بيضاء او سوداء  
37- بل ليكن كلامكم نعم نعم لا لا و ما زاد على  
ذلك فهو من الشرير

والمجد لله دائما

## Pauline Epistle

*Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A reading from the Epistle of our teacher Paul to the Romans. May his blessings be upon us. Amen*

**Romans 12:1-21**

I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that you present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your reasonable service. And do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your mind, that you may prove what is that good and acceptable and perfect will of God. For I say, through the grace given to me, to everyone who is among you, not to think of himself more highly than he ought to think, but to think soberly, as God has dealt to each one a measure of faith. For as we have many members in one body, but all the members do not have the same function, so we, being many, are one body in Christ, and individually members of one another. Having then gifts differing according to the grace that is given to us, let us use them: if prophecy, let us prophesy in proportion to our faith; or ministry, let us use it in our ministering; he who teaches, in teaching; he who exhorts, in exhortation; he who gives, with liberality; he who leads, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness. Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil. Cling to what is good. Be kindly affectionate to one another with brotherly love, in honor giving preference to one another; not lagging in diligence, fervent in spirit, serving the Lord; rejoicing in hope, patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer; distributing to the needs of the saints, given to

## البولس

بولس عبد يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشري الله. فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الي اهل رومية بركته تكون معنا. امين.

رو 12 : 1-21

- 1- فاطلب اليكم ايها الاخوة برفاة الله ان تقدموا اجسادكم ذبيحة حية مقدسة مرضية عند الله عبادتكم العقلية
- 2- و لا تشاكلوا هذا الدهر بل تغيروا عن شكلكم بتجديد اذهانكم لتختبروا ما هي ارادة الله الصالحة المرضية الكاملة
- 3- فاني اقول بالنعمة المعطاة لي لكل من هو بينكم ان لا يرتني فوق ما ينبغي ان يرتني بل يرتني الي التعقل كما قسم الله لكل واحد مقدارا من الايمان
- 4- فانه كما في جسد واحد لنا اعضاء كثيرة و لكن ليس جميع الاعضاء لها عمل واحد
- 5- هكذا نحن الكثيرين جسد واحد في المسيح و اعضاء بعضا لبعض كل واحد للآخر
- 6- و لكن لنا مواهب مختلفة بحسب النعمة المعطاة لنا انبوة فبالنسبة الي الايمان
- 7- ام خدمة ففي الخدمة ام المعلم ففي التعليم
- 8- ام الواعظ ففي الوعظ المعطي فبسخاء المدير فباجتهاد الراحم فبسرور
- 9- المحبة فلتكن بلا رياء كونوا كارهين الشر ملتصقين بالخير
- 10- وادين بعضكم بعضا بالمحبة الاخوية مقدمين بعضكم بعضا في الكرامة
- 11- غير متكاسلين في الاجتهاد حارين في الروح عابدين الرب
- 12- فرحين في الرجاء صابرين في الضيق مواظبين على الصلاة
- 13- مشتركين في احتياجات القديسين عاكفين على اضافة الغرباء
- 14- باركوا على الذين يضطهدونكم باركوا و لا تلعنوا
- 15- فرحا مع الفرحين و بكاء مع الباكين
- 16- مهتمين بعضكم لبعض اهتماما واحدا غير مهتمين بالامور العالية بل منقادين الي المتضعين لا تكونوا حكما عند انفسكم
- 17- لا تجازوا احدا عن شر بشر معتنين بامور حسنة قدام جميع الناس
- 18- ان كان ممكنا فحسب طاقتكم سالموا جميع الناس
- 19- لا تنتقموا لانفسكم ايها الاحياء بل اعطوا مكانا للفضب لانه مكتوب لي النعمة انا اجازي يقول الرب
- 20- فان جاع عدوك فاطعمه و ان عطش فاسقه لانك ان فعلت هذا تجمع جمر نار على راسه
- 21- لا يغلبك الشر بل اغلب الشر بالخير

نعمة الله الاب تكون مع جميعكم. امين



curse. Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep. Be of the same mind toward one another. Do not set your mind on high things, but associate with the humble. Do not be wise in your own opinion. Repay no one evil for evil. Have regard for good things in the sight of all men. If it is possible, as much as depends on you, live peaceably with all men. Beloved, do not avenge yourselves, but rather give place to wrath; for it is written, "Vengeance is Mine, I will repay," says the Lord. Therefore "If your enemy is hungry, feed him; If he is thirsty, give him a drink; For in so doing you will heap coals of fire on his head." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

### Catholic Epistle

**A Reading from the Epistle of St. James. May his blessing be upon us. Amen**

**James 1:1-12**

James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. My brethren, count it all joy when you fall into various trials, knowing that the testing of your faith produces patience. But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him. But let him ask in faith, with no doubting, for he who doubts is like a wave of the sea driven and tossed by the wind. For let not that man suppose that he will receive anything from the Lord; he is a double-minded man, unstable in all his ways. Let the

### الكاثوليكون

من رسالة معلمنا يعقوب الرسول بركته تكون معنا  
امين.

يع 1 : 1-12

- 1- يعقوب عبد الله و الرب يسوع المسيح يهدي السلام الى الاثني عشر سبطا الذين في الشتات
- 2- احسبوه كل فرح يا اخوتي حينما تقعون في تجارب متنوعة
- 3- عالمين ان امتحان ايمانكم ينشئ صبيرا
- 4- و اما الصبر فليكن له عمل تام لكي تكونوا تامين و كاملين غير ناقصين في شيء
- 5- و انما ان كان احدكم تعوزه حكمة فليطلب من الله الذي يعطي الجميع بسخاء و لا يعير فسيعطى له
- 6- و لكن ليطلب بايمان غير مرتاب البتة لان المرتاب يشبه موجا من البحر تخبطه الريح و تدفعه
- 7- فلا يظن ذلك الانسان انه ينال شيئا من عند الرب
- 8- رجل ذو رايبين هو متقلقل في جميع طرقه
- 9- و ليفتخر الاخ المتضع بارتفاعه
- 10- و اما الغني فباتضاعه لانه كزهر العشب يزول
- 11- لان الشمس اشرفت بالحر فبيست العشب فسقط زهره و فني جمال منظره هكذا يذبل الغني

humiliation, because as a flower of the field he will pass away. For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits. Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

تزكى ينال اكليل الحياة الذي وعد به الرب للذين يحبونه

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته. والذي يصنع ارادة الله يدوم الي الأبد. امين.

### Acts of the Apostles

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.

#### Acts of the Apostles 21:27-39

Now when the seven days were almost ended, the Jews from Asia, seeing him in the temple, stirred up the whole crowd and laid hands on him, crying out, "Men of Israel, help! This is the man who teaches all men everywhere against the people, the law, and this place; and furthermore he also brought Greeks into the temple and has defiled this holy place." (For they had previously seen Trophimus the Ephesian with him in the city, whom they supposed that Paul had brought into the temple.) And all the city was disturbed; and the people ran together, seized Paul, and dragged him out of the temple; and immediately the doors were shut. Now as they were seeking to kill him, news came to the commander of the garrison that all Jerusalem was in an uproar. He immediately took soldiers and centurions, and ran down to them. And when they saw the commander and the

### الابركسيس

فصل من أعمال اباننا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركتهم تكون معنا. امين.

#### اع 21 : 27-39

27- ولما قاربت الايام السبعة ان تتم راه اليهود الذين من اسيا في الهيكل فهاجوا كل الجمع و القوا عليه الايادي  
28- صارخين يا ايها الرجال الاسرائيليون اعينوا هذا هو الرجل الذي يعلم الجميع في كل مكان ضدا للشعب و الناموس و هذا الموضوع حتى ادخل يونانيين ايضا الى الهيكل و دنس هذا الموضوع المقدس  
29- لانهم كانوا قد راوا معه في المدينة تروفيمس الافسسي فكانوا يظنون ان بولس ادخله الى الهيكل  
30- فهاجت المدينة كلها و تراكض الشعب و امسكوا بولس و جروه خارج الهيكل و للوقت اغلقت الابواب  
31- و بينما هم يطلبون ان يقتلوه نما خبر الى امير الكتيبة ان اورشليم كلها قد اضطربت  
32- فللوقت اخذ عسكريا و قواد منات و ركض اليهم فلما راوا الامير و العسكر كفوا عن ضرب بولس  
33- حينئذ اقترب الامير و امسكه و امر ان يقيد بسلسلتين و طفق يستخبر ترى من يكون و ماذا فعل  
34- و كان البعض يصرخون بشيء و البعض بشيء اخر في الجمع و لما لم يقدر ان يعلم اليقين لسبب الشعب امر ان يذهب به الى المعسكر  
35- و لما صار على الدرج اتفق ان العسكر حمله بسبب عنف الجمع  
36- لان جمهور الشعب كانوا يتبعونه صارخين خذه

near and took him, and commanded him to be bound with two chains; and he asked who he was and what he had done. And some among the multitude cried one thing and some another. So when he could not ascertain the truth because of the tumult, he commanded him to be taken into the barracks. When he reached the stairs, he had to be carried by the soldiers because of the violence of the mob. For the multitude of the people followed after, crying out, "Away with him!" Then as Paul was about to be led into the barracks, he said to the commander, "May I speak to you?" He replied, "Can you speak Greek? Are you not the Egyptian who some time ago stirred up a rebellion and led the four thousand assassins out into the wilderness?" But Paul said, "I am a Jew from Tarsus, in Cilicia, a citizen of no mean city; and I implore you, permit me to speak to the people."

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed, in the holy Church of God. Amen.

اليونانية

38- افلست انت المصري الذي صنع قبل هذه الايام فتنة و اخرج الى البرية اربعة الالاف الرجل من القتلة  
39- فقال بولس انا رجل يهودي طرسوسي من اهل مدينة غير دنية من كيليكية و التمس منك ان تاذن لي ان اكلم الشعب

وكلمة الله تنمو وتزداد وتعتر وتثبت في كنيسة الله المقدسة. امين.

### Synaxarium

The Fourth Day of the Blessed Coptic Month of Paremhotep, may God make it always received, year after year, with reassurance and tranquility, while our sins are forgiven by the tender mercies of our God my fathers and brothers, Amen.

*Assembly of Ecclesiastical Council in Bani-Omar against the Fourteenthians*

*On this day a Holy Council convened on the island of Bani-Omar against those people called the Fourteenthians. The Fourteenthians celebrated the feast of the Holy Easter with the*

### السنكسار

اليوم الرابع من شهر برمهاث المبارك، أحسن الله استقباله، وأعادته علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوء وأطمئنان، مغفوري الخطايا والاثام والزلات، من قبل مراحم الرب ياأبائي وأخوتي. امين.

في مثل هذا اليوم اجتمع بجزيرة بنى عمر مجمع على قوم يقال لهم الاربعة عشرية ، وهؤلاء كانوا يعملون عيد الفصح المجيد مع اليهود فى اليوم الرابع عشر من هلال نيسان فى أى يوم اتفق من أيام الأسبوع . فحرمهم أسقف الجزيرة ، وأرسل الى سراييون بطريك أنطاكية ، ودمقراطس أسقف روما ، وديمترىوس بطريك الإسكندرية ، وسيماخس أسقف بيت المقدس ، وأعلمهم ببدعة هؤلاء القوم . فأرسل كل منهم رسالة حدد فيها ان لا يعمل الفصح إلا فى يوم الأحد الذي يلي عيد اليهود . وأمر بحرم كل من يتعدى هذا ويخالفه . واجتمع مجمع من ثمانية عشر أسقفا ، وتليت عليهم هذه الرسائل المقدسة . فاستحضروا هؤلاء

was on any day of the week. The Bishop of the island excommunicated them, and sent to Serapion Patriarch of Antioch, Democratus Bishop of Rome, Demetrius Patriarch of Alexandria, and Symmachus Bishop of Jerusalem to inform them of the heresy of these people. Each one of them sent an epistle indicating in it that Easter was only to be celebrated on the Sunday that follows the feast of the Jews and ordered to excommunicate everyone that contradict and disobey that. A council of eighteen bishops convened and these holy epistles were read to them. They brought those heretics and read before them these epistles, some of them returned from their wrong opinion and the others insisted on their error. They prevented and excommunicated them from the Holy Church. Also, they decided to celebrate Easter as the order of the Holy Apostles saying: 'Any one that celebrate Easter on any other day than Sunday, had shared the Jews in their feasts and separated from the Christians.'

The dispute on the feast of the Christian Passover (Easter) started between Asia Minor and Rome. Polycarp, Bishop of Smyrna, publicly announced the need of keeping the 14th of Neesan to commemorate the Crucifixion and the 16th of Neesan to commemorate the Resurrection (These were the original dates that the Crucifixion and Resurrection fall on regardless what day of the week they fell on) and the Christians of Mesopotamia, Cilicia, and Syria followed his opinion. Victor, Bishop of Rome, publicly announced the importance of putting into consideration that the Crucifixion be on a Friday and the Resurrection be on a Sunday, (since Friday is the day of the Crucifixion and Sunday is the day of the Resurrection). The

فحرموهم ومنعوهم ، وقرروا عمل الفصح كما امر  
 الرسل القديسين القائلين : ان من يعمل يوم القيامة  
 فى غير يوم الأحد ، فقد شارك اليهود فى أعيادهم  
 ، وافترق من المسيحيين . أما الخلاف بسبب عيد  
 الفصح المسيحي (القيامة) فقد بدأ بين آسيا  
 الصغرى وروما ، فجاهر بوليكريس أسقف أزمير  
 المحافظة على يوم 14 نيسان لذكرى الصلب ، و  
 16 نيسان لذكرى القيامة ( وهما التاريخان اللذان  
 حدث فيهما الصلب والقيامة بدون نظر الى اليوم  
 فى الأسبوع . وسار معه فى رأيه مسيحيو ما بين  
 النهرين وكيليكيا وسوريا . أما فكتور أسقف روما  
 فجاهر بضرورة ملاحظة ان يكون الصلب يوم  
 الجمعة والقيامة يوم الأحد . (باعتبار ان يوم  
 الجمعة هو اليوم الذي حدث فيه الصلب ، والأحد  
 هو اليوم الذي حدث فيه القيامة) . وقد شايعه فى  
 ذلك مسيحيو مصر والعرب وبنطس واليونان .  
 واشتد الخلاف بين الأسقفين ، إلا ان المودة كانت  
 قائمة . وتدخلت الإسكندرية فى هذا الموضوع ،  
 وحاول أسقفها يمتريوس الكرام التوفيق بين  
 الرأيين (أن تكون ذكرى الصلب يوم الجمعة  
 والقيامة يوم الأحد) ، على ان يرتبطا بيوم 14  
 نيسان ( الفصح اليهودي ) . وجمع لهذا الغرض  
 علماء الإسكندرية الفلكيين ، وبينهم بطليموس  
 الفلكي الفرماوى ، ووضع بواسطتهم حساب  
 الابقضى ، المشهور بحساب الكرمة ، والذي  
 بموجبه أمكن معرفة يوم عيد الفصح اليهودي  
 (ذبح الخروف) فى أية سنة من السنوات المصرية  
 القبطية ، وحدد يوم الأحد التالي له عيداً للقيامة .  
 وبهذا ينفذ ما أوصى به الرسل ألا يكون الفصحان  
 اليهودي والمسيحي فى يوم واحد . وقد أقر  
 المجمع المسكوني الأول المنعقد فى نيقية سنة  
 325 م هذا الرأى وكلف الإسكندرية بإصدار  
 منشور عن العيد كل سنة . الرب يحرسنا من  
 غواية الشيطان ببركة صلاة القديسين . آمين .

بركت صلواته فلتكن معنا . ولربنا المجد دائما أبديا .  
 امين .

*him in that. The dispute between the two bishops intensified, nevertheless their friendship remained unchanged. Alexandria intervened in this subject, and its Patriarch Anba Demetrius the vine dresser (El-Karram), tried to mediate between these two opinions (By making the commemoration of the Crucifixion on Friday and the Resurrection on Sunday), and to be linked to the day 14th of Neesan (The Jewish Passover).*

*Pope Demetrius gathered the Alexandrian astronomers, among them was Ptolemy the astronomer, who was from Farma, and with their help the Patriarch established the reckoning of the Epacts, which is known by the reckoning of El-Karmah. The reckoning of the Epacts was able to determine the day of the Jewish Passover (The slaughter of the Lamb) in any Egyptian Coptic year, and fix the Sunday after to be the Feast of Resurrection. This way he fulfilled what the Apostles commend that the Jewish Passover and the Christian one not to be on the same day. The first Universal council that convened in Nicea, 325 A.D. approved that view and asked the Alexandrian Pope to issue a message on the feast and its date every year.*

*May the Lord Guard us against the enticement of Satan, with the blessing of the prayers of the saints. Amen.*

*Martyrdom of Saint Haboulyous (Hanulius) the Prince*

*On this day also St. Haboulyous (Hanulius) the prince of the city of Perga in Pamphylia was martyred. The love of this prince for Christ made him publicly confess his faith. Barnabakhas the Governor arrested him at Diocletian's command. He confessed the Lord Christ before him giving the Lord the honor with glorious hymns then he*

be crucified. The Saint praised Christ that made him worthy to be martyred in His Name. Then he delivered his soul in the hand of the Lord and received the crown of martyrdom.

May His prayers be with us and Glory be to our God forever. Amen.

### Divine Liturgy Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

#### **Psalms 5:1,2**

Give ear to my words, O LORD, Consider my meditation. Give heed to the voice of my cry, My King and my God, For to You I will pray.

**Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.**

#### **Matthew 5:38-48**

"You have heard that it was said, An eye for an eye and a tooth for a tooth. But I tell you not to resist an evil person. But whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also. If anyone wants to sue you and take away your tunic, let him have your cloak also. And whoever compels you to go one mile, go with him two. Give to him who asks you, and from him who wants to borrow from you do not turn away. "You have heard that it was said, You shall love your neighbor and hate your enemy. But I say to you, love your enemies, bless those who

### مزمور وانجيل القديس

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا متي البشير بركته علينا امين  
من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

مز 5 : 1 ، 2

لكلماتي اصغ يا رب تأمل صراخي. استمع لصوت دعائي يا ملكي و الهي لاني اليك اصلي

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الأبد امين.

مت 5 : 38-48

38- سمعتم انه قيل عين بعين و سن بسن  
39- و اما انا فاقول لكم لا تقاوموا الشر بل من لطمك على خدك الايمن فحول له الاخر ايضا  
40- و من اراد ان يخاصمك و ياخذ ثوبك فاترك له الرداء ايضا  
41- و من سخرك ميلا واحدا فاذهب معه اثنتين  
42- من سالك فاعطه و من اراد ان يقترض منك فلا تردده  
43- سمعتم انه قيل تحب قريبك و تبغض عدوك  
44- و اما انا فاقول لكم احبوا اعداءكم باركوا لاعنيكم احسنوا الي مبغضيكم و صلوا لاجل الذين يسيئون اليكم و يطردونكم  
45- لكي تكونوا ابناء ابيكم الذي في السماوات فانه يشرق شمسك على الاشرار و الصالحين و يمطر على الابرار و الظالمين  
46- لانه ان احببتم الذين يحبونكم فاي اجر لكم اليس العشارون ايضا يفعلون ذلك  
47- و ان سلمتم على اخوتكم فقط فاي فضل تصنعون اليس العشارون ايضا يفعلون هكذا  
48- فكونوا انتم كاملين كما ان اباكم الذي في السماوات هو كامل

spitefully use you and persecute you, that you may be sons of your Father in heaven; for He makes His sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the just and on the unjust. For if you love those who love you, what reward have you? Do not even the tax collectors do the same? And if you greet your brethren only, what do you do more than others? Do not even the tax collectors do so? Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.

**And Glory be to God forever**

والمجد لله دائما آمين



Copyright © 2021 St. Mary and St. Joseph Coptic Orthodox Church, All rights reserved.

Want to change how you receive these emails?  
You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).





الأحد الاول من الصوم المقدس

First Sunday of the the Holy Lent

أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات الأحد الأول من الصوم المقدس.

أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات الأسبوع الأول من الصوم المقدس.

+ أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأثنين من الأسبوع الأول  
 + أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الثلاثاء من الأسبوع الأول  
 + أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الأربعاء من الأسبوع الأول  
 + أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الخميس من الأسبوع الأول  
 + أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم الجمعة من الأسبوع الأول  
 + أضغط هنا لتستمع لشرح موجز لقراءات يوم السبت من الأسبوع الأول

### Matins Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

*Psalms 17:1,2*

I will love You, O LORD, my strength. The LORD is my rock and my fortress and my deliverer; My God, my strength, in whom I will trust; My shield and the horn of my salvation, my stronghold.

Blessed is he who comes in the

### مزمور وأنجيل باكر

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل  
 من بشاراة الانجيل لمعلمنا متي البشير بركته علينا  
 امين

من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون  
 معنا امين.

مز 17 : 1 ، 2

احبك يا رب يا قوتي. الرب صخرتي و حصني و  
 منقذي الهى صخرتي به احتمي ترسي و قرن  
 خلاصي و ملجاي

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا  
 ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله  
 الحي، الذي له المجد الدائم الي الأبد امين.

مت 7 : 22-29

22- كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم يا رب



**Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.**

**Matthew 7:22-29**

Many will say to Me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name? And then I will declare to them, I never knew you; depart from Me, you who practice lawlessness! "Therefore whoever hears these sayings of Mine, and does them, I will liken him to a wise man who built his house on the rock: and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock. "But everyone who hears these sayings of Mine, and does not do them, will be like a foolish man who built his house on the sand: and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it fell. And great was its fall." And so it was, when Jesus had ended these sayings, that the people were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

**And Glory be to God forever**

23- فحينئذ اصرح لهم اني لم اعرفكم قط اذهبوا عني يا فاعلي الاثم  
24- فكل من يسمع اقوالي هذه و يعمل بها اشبهه برجل عاقل بنى بيته على الصخر  
25- فنزل المطر و جاءت الاتهار و هبت الرياح و وقعت على ذلك البيت فلم يسقط لانه كان مؤسسا على الصخر  
26- و كل من يسمع اقوالي هذه و لا يعمل بها يشبهه برجل جاهل بنى بيته على الرمل  
27- فنزل المطر و جاءت الاتهار و هبت الرياح و صدمت ذلك البيت فسقط و كان سقوطه عظيما  
28- فلما اكمل يسوع هذه الاقوال بهتت الجموع من تعليمه  
29- لانه كان يعلمهم كمن له سلطان و ليس كالكتبة

والمجد لله دائما

### Pauline Epistle

**Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A reading from the Epistle of our teacher Paul to the Romans. May his blessings be upon us. Amen**

**Romans 13:1-14**

Let every soul be subject to the governing authorities. For there is no authority except from God, and the authorities that exist are appointed by God. Therefore whoever resists the authority

### البولس

بولس عبد يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لبشري الله. فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الي اهل رومية بركته تكون معنا. امين.

رو 13 : 1-14

1- لتخضع كل نفس للسلطين الفانقة لانه ليس سلطان الا من الله و السلطين الكاننة هي مرتبة من الله  
2- حتى ان من يقاوم السلطان يقاوم ترتيب الله و المقاومون سيأخذون لانفسهم دينونة  
3- فان الحكام ليسوا خوفا للاعمال الصالحة بل للشريرة افتريد ان لا تخاف السلطان افعل الصلاح فيكون لك مدح منه  
4- لانه خادم الله للصلاح و لكن ان فعلت الشر

judgment on themselves. For rulers are not a terror to good works, but to evil. Do you want to be unafraid of the authority? Do what is good, and you will have praise from the same. For he is Gods minister to you for good. But if you do evil, be afraid; for he does not bear the sword in vain; for he is Gods minister, an avenger to execute wrath on him who practices evil. Therefore you must be subject, not only because of wrath but also for conscience sake. For because of this you also pay taxes, for they are Gods ministers attending continually to this very thing. Render therefore to all their due: taxes to whom taxes are due, customs to whom customs, fear to whom fear, honor to whom honor. Owe no one anything except to love one another, for he who loves another has fulfilled the law. For the commandments, "You shall not commit adultery," "You shall not murder," "You shall not steal," "You shall not bear false witness," "You shall not covet," and if there is any other commandment, are all summed up in this saying, namely, "You shall love your neighbor as yourself." Love does no harm to a neighbor; therefore love is the fulfillment of the law. And do this, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep; for now our salvation is nearer than when we first believed. The night is far spent, the day is at hand. Therefore let us cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. Let us walk properly, as in the day, not in revelry and drunkenness, not in lewdness and lust, not in strife and envy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to fulfill its lusts.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

5- لذلك يلزم ان يخضع له ليس بسبب الغضب فقط بل ايضا بسبب الضمير  
6- فاتكم لاجل هذا توفون الجزية ايضا اذ هم خدام الله مواظبون على ذلك بعينه  
7- فاعطوا الجميع حقوقهم الجزية لمن له الجزية الجبائية لمن له الجبائية و الخوف لمن له الخوف و الاحرام لمن له الاحرام  
8- لا تكونوا مديونين لاحد بشيء الا بان يحب بعضكم بعضا لان من احب غيره فقد اكمل الناموس  
9- لانه لا تزن لا تقتل لا تسرق لا تشهد بالزور لا تشته و ان كانت وصية اخرى هي مجموعة في هذه الكلمة ان تحب قريبك كنفسك  
10- المحبة لا تصنع شرا للقريب فالمحبة هي تكميل الناموس  
11- هذا و انكم عارفون الوقت انها الان ساعة لنستيقظ من النوم فان خلاصنا الان اقرب مما كان حين امنا  
12- قد تناهى الليل و تقارب النهار فلنخلع اعمال الظلمة و نلبس اسلحة النور  
13- لنسلك بلباقة كما في النهار لا بالبطر و السكر لا بالمضاجع و العهر لا بالخصام و الحسد  
14- بل اليسوا الرب يسوع المسيح و لا تصنعوا تدبيرا للجسد لاجل الشهوات

نعمة الله الاب تكون مع جميعكم. امين

## Catholic Epistle

**A Reading from the Epistle of St. James. May his blessing be upon us. Amen**

**James 1:13-21**

Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone. But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed. Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. Do not be deceived, my beloved brethren. Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning. Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of first fruits of His creatures. So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath; for the wrath of man does not produce the righteousness of God. Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

**Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.**

## Acts of the Apostles

**The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.**

**Acts of the Apostles 21:40-22:16**

So when he had given him permission, Paul stood on the stairs and motioned with his hand to the people. And when

## الكاثوليكون

من رسالة معلمنا يعقوب الرسول بركته تكون معنا امين.

**يع 1 : 13-21**

13- لا يقل احد اذا جرب اني اجرب من قبل الله لان الله غير مجرب بالشروع و هو لا يجرب احدا  
14- و لكن كل واحد يجرب اذا انجذب و انخدع من شهوته  
15- ثم الشهوة اذا حبلت تلد خطية و الخطية اذا كملت تنتج موتا  
16- لا تضلوا يا اخوتي الاحباء  
17- كل عطية صالحة و كل موهبة تامة هي من فوق نازلة من عند ابي الاموار الذي ليس عنده تغيير و لا ظل دوران  
18- شاء فولدنا بكلمة الحق لكي نكون باكورة من خلائقه  
19- اذا يا اخوتي الاحباء ليكن كل انسان مسرعا في الاستماع مبطنا في التكلم مبطنا في الغضب  
20- لان غضب الانسان لا يصنع بر الله  
21- لذلك اطرحوا كل نجاسة و كثرة شر فاقبلوا بوداعة الكلمة المغروسة القادرة ان تخلص نفوسكم

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضي وشهوته. والذي يصنع ارادة الله يدوم الي الأبد. امين.

## الابركسيس

فصل من أعمال اباننا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس بركتهم تكون معنا. امين.

**اع 21 : 40 - 22 : 16**

40- فلما اذن له وقف بولس على الدرج و اشار بيده الي الشعب فصار سكوت عظيم فنأدى باللغة العبرانية قانلا

1- ايها الرجال الاخوة و الاباء اسمعوا احتجاجي

language, saying, "Brethren and fathers, hear my defense before you now." And when they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they kept all the more silent. Then he said: "I am indeed a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, taught according to the strictness of our fathers law, and was zealous toward God as you all are today. I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women, as also the high priest bears me witness, and all the council of the elders, from whom I also received letters to the brethren, and went to Damascus to bring in chains even those who were there to Jerusalem to be punished. "Now it happened, as I journeyed and came near Damascus at about noon, suddenly a great light from heaven shone around me. And I fell to the ground and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why are you persecuting Me? So I answered, Who are You, Lord? And He said to me, I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting. "And those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they did not hear the voice of Him who spoke to me. So I said, What shall I do, Lord? And the Lord said to me, Arise and go into Damascus, and there you will be told all things which are appointed for you to do. And since I could not see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus. "Then a certain Ananias, a devout man according to the law, having a good testimony with all the Jews who dwelt there, came to me; and he stood and said to me, Brother Saul, receive your sight. And at that same hour I looked up at him. Then he said, The God of our fathers has chosen you that you should know His will, and see the Just One, and hear the voice of His mouth. For you will

اعطوا سكوتا اخرى فقال  
3- انا رجل يهودي ولدت في طرسوس كيليكية و لكن ربيت في هذه المدينة مؤدبا عند رجلي غملائيل على تحقيق الناموس الابوي و كنت غيرا لله كما انتم جميعكم اليوم  
4- و اضطهدت هذا الطريق حتى الموت مقيدا و مسلما الى السجون رجالا و نساء  
5- كما يشهد لي ايضا رئيس الكهنة و جميع المشيخة الذين اذ اخذت ايضا منهم رسائل للاخوة الى دمشق ذهبت لاتي بالذين هناك الى اورشليم مقيدون لكي يعاقبوا  
6- فحدث لي و انا ذاهب و متقرب الى دمشق انه نحو نصف النهار بغتة ابرق حولي من السماء نور عظيم  
7- فسقطت على الارض و سمعت صوتا قانلا لي شاوول شاوول لماذا تضطهدني  
8- فاجبت من انت يا سيد فقال لي انا يسوع الناصري الذي انت تضطهده  
9- و الذين كانوا معي نظروا النور و ارتعبوا و لكنهم لم يسمعوا صوت الذي كلمني  
10- فقلت ماذا افعل يا رب فقال لي الرب قم و اذهب الى دمشق و هناك يقال لك عن جميع ما ترتب لك ان تفعل  
11- و اذ كنت لا ابصر من اجل بهاء ذلك النور اقتادني بيدي الذين كانوا معي فجننت الى دمشق  
12- ثم ان حنانيا رجلا تقيا حسب الناموس و مشهودا له من جميع اليهود السكان  
13- اتى الي و وقف و قال لي ايها الاخ شاوول ابصر ففي تلك الساعة نظرت اليه  
14- فقال اله اباننا انتخبك لتعلم مشيئته و تبصر البار و تسمع صوتا من فمه  
15- لانك ستكون له شاهدا لجميع الناس بما رايت و سمعت  
16- و الان لماذا تتواني قم و اعتمد و اغسل خطاياك داعيا باسم الرب

وكلمة الله تنمو وتزداد وتعز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. امين.

now why are you waiting? Arise and be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed, in the holy Church of God. Amen.

### Synaxarium

The Fifth Day of the Blessed Coptic Month of Paremhotep, may God make it always received, year after year, with reassurance and tranquility, while our sins are forgiven by the tender mercies of our God my fathers and brothers, Amen.

**Departure of Saint Sarapamon the Archpriest of Abba Yehnis (John) Monastery**

**On this day the ascetic holy father Anba Serapamon the Archpriest of Abu-Yehnis (John) monastery departed. This Saint became a monk in his youth at the monastery of the saint Abu-Yehnis. He stayed there for thirty-two years in worshipping God and serving the elders. Then he was promoted to be the archpriest (Hegomen) of the monastery and was delegated to manage it. He added to his works of righteousness and ascetism, and he spent his day fasting from the day of his monkhood until the day of his departure. After spending twenty years in running the monastery, he shut himself up in a church and no one saw him for a period of ten years. During this period he only ate on Saturday and Sunday. When the time of his departure drew near, the angel of the Lord appeared to him in a vision and gave him a cross of fire saying: 'Take this cross in your hand'. The saint replied: 'How can I hold fire in my hands.' The angel said: 'Do not be afraid for Christ have not**

### السكنسار

اليوم الخامس شهر برمهات المبارك، أحسن الله استقباله، وأعادته علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوء وأطمئنان، مغفوري الخطايا والآثام والزلات، من قبل مراحم الرب ياأباي وأخوتي. امين.

"في مثل هذا اليوم تنيح الأب القديس الناسك العابد الأنبا صرابامون قمص دير أبو يحنس وقد ترهب هذا القديس منذ صغره في دير القديس أبو يحنس . ومكث في العبادة وخدمة الشيوخ اثنتين وثلاثين سنة ، ثم رسم قمصا على الدير وأكلوا إليه أمر تدبيره ، فتزايد في بره ونسكه ، وكان يقضى نهاره صانما ، من يوم ترهبه إلى يوم نياحته ، وبعد ان قضى في تدبير الدير عشرين سنة حبس نفسه في إحدى (الكنائس ولم يعد يراه أحد مدة عشر سنوات . وكان في هذه المدة لا يفطر إلا في يومي السبت والأحد فقط . ولما دنت أيام وفاته ظهر له ملاك الرب وقدم له صليبا من نار قائلا : "" خذ هذا بيدك "" . فقال له : "" كيف أستطيع ان أمسك النار بيدي ! . فأجابه الملاك قائلا : "" لا تخف فلا يجعل المسيح سلطانا لها عليك "" ، فمد يده وتناول الصليب من الملاك . ثم قال له الملاك : "" تقو وتقرب من الأسرار وبعد ثلاثة أيام آتي وأخذك "" ولما استيقظ من نومه اعلم الشيوخ بالرويا فيكوا وودعوه طالبين منه ان يذكرهم فطلب منهم ان يذكروه في صلواتهم . وتنيح في اليوم الثالث ، والشيوخ حولوه . صلواته تكون معنا آمين "

بركت صلواته فلتكن معنا. ولربنا المجد دائما أبديا. امين.

took the cross from the angel. Then the angel told him: 'Be strong, partake of the Holy Mysteries and after three days I shall come and take you'. When he woke up from his sleep, he told the elders about his vision. They wept, bid him farewell, and asked him to remember them. He asked them to remember him in their prayers. He departed on the third day and the elders were around him.

May His prayers be with us. Amen.

May His prayers be with us and Glory be to our God forever. Amen.

### Divine Liturgy Gospel

Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May His Blessings be with us all. From the Psalms of our teacher David the prophet. May his blessings be with us all.

#### ***Psalms 24:1,2,4***

To You, O LORD, I lift up my soul. O my God, I trust in You; Let me not be ashamed; Let not my enemies triumph over me. Show me Your ways, O LORD; Teach me Your paths.

**Blessed is he who comes in the name of the Lord. Our Lord God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Living Son of God to whom be glory forever. Amen.**

#### ***Matthew 6:19-33***

"Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal; but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your

### مزمور وانجيل القديس

قفوا بخوف امام الله لسماع الانجيل المقدس. فصل من بشارة الانجيل لمعلمنا مرقس البشير بركته علينا امين

من مزامير معلمنا داود النبي بركته المقدسة تكون معنا امين.

مز 24 : 1- 2 & 4

اليك يارب رفعت نفسي. الهي عليك توكلت فلا نخزيني الي الابد. اظهر لي يارب طرقك وعلمي سبلك. اهدني الي عدلك.

هليلويا

مبارك التي باسم الرب اله القوات ربنا والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم الي الابد امين.

مت 6 : 19-33

19- لا تكنزوا لكم كنوزا على الارض حيث يفسد السوس و الصدا و حيث ينقب السارقون و يسرقون

20- بل اكنزوا لكم كنوزا في السماء حيث لا يفسد سوس و لا صدا و حيث لا ينقب سارقون و لا يسرقون

21- لانه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك ايضا

22- سراج الجسد هو العين فان كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيرا

23- و ان كانت عينك شريرة فجسدك كله يكون مظلما فان كان النور الذي فيك ظلاما فالظلام كم يكون

your eye is good, your whole body will be full of light. But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness! "No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. "Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing? Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? Which of you by worrying can add one cubit to his stature? "So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow: they neither toil nor spin; and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O you of little faith? "Therefore do not worry, saying, What shall we eat? or What shall we drink? or What shall we wear? For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things. But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.

**And Glory be to God forever**

يحتقر الآخر لا تقدر ان تخدموا الله و المال  
 25- لذلك اقول لكم لا تهتموا لحياتكم بما تاكلون و  
 بما تشربون و لا لاجسادكم بما تلبسون اليست  
 الحياة افضل من الطعام و الجسد افضل من اللباس  
 26- انظروا الى طيور السماء انها لا تزرع و لا  
 تحصد و لا تجمع الى مخازن و ابوكم السماوي  
 يقوتها الستم انتم بالبحري افضل منها  
 27- و من منكم اذا اهتم يقدر ان يزيد على قامته  
 ذراعا واحدة  
 28- و لماذا تهتمون باللباس تاملوا زنايق الحقل  
 كيف تنمو لا تتعب و لا تغزل  
 29- و لكن اقول لكم انه و لا سليمان في كل مجده  
 كان يلبس كواحدة منها  
 30- فان كان عشب الحقل الذي يوجد اليوم و  
 يطرح غدا في التنور يلبسه الله هكذا افليس  
 بالبحري جدا يلبسكم انتم يا قليلي الايمان  
 31- فلا تهتموا قائلين ماذا ناكل او ماذا نشرب او  
 ماذا نلبس  
 32- فان هذه كلها تطلبها الامم لان اباكم السماوي  
 يعلم انكم تحتاجون الى هذه كلها  
 33- لكن اطلبوا اولاً ملكوت الله و بره و هذه كلها  
 تزداد لكم

والمجد لله دائماً امين



---

*Copyright © 2021 St. Mary and St. Joseph Coptic Orthodox Church, All rights reserved.*

Want to change how you receive these emails?  
You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).

